BESONDERE VERTRAGSBEDINGUNGEN FÜR DIENSTLEISTUNGEN

TEIL I

CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO PER SERVIZI

PARTE I

INHALTSVERZEICHNIS

Art. 1	Gegenstand der Ausschreibung
Art. 2	Ausschreibungsbetrag und Entgelt
Art. 3	Zusammenfassende Beschreibung der Dienstleistungen
Art. 4	Geforderte Leistungen
Art. 5	Dienstleistungsebenen
Art. 6	Sozialklausel
Art. 7	Gültigkeit der Preise
Art. 8	Endgültige Sicherheit
Art. 9	Untervergabe
Art. 10	Fertigstellungsfrist der Dienstleistung
Art. 11	Aufschub der Fertigstellungsfrist
Art. 12	Verzugsstrafe wegen verspäteter Fertigstellung der Dienstleistung
Art. 13	Zahlungen
Art. 13 *bis*	Vorschusszahlung
Art. 14	Aussetzung der Zahlungen
Art. 15	Zahlungsverzug

SOMMARIO

Art. 1	Oggetto dell'appalto
Art. 2	Ammontare dell'appalto e corrispettivo
Art. 3	Descrizione sommaria dei servizi
Art. 4	Prestazioni richieste
Art. 5	Livelli di servizi
Art. 6	Clausole sociali
Art. 7	Validità dei prezzi
Art. 8	Garanzia definitiva
Art. 9	Subappalto
Art. 10	Tempo utile per il servizio
Art. 11	Spostamento del termine di ultimazione
Art. 12	Penale per ritardo dell'ultimazione del servizio
Art. 13	Pagamenti
Art. 13 *bis*	Anticipazione del prezzo
Art. 14	Sospensione dei pagamenti
Art. 15	Ritardo nei pagamenti

Art. 16	Bescheinigung über die Prüfung der Konformität oder über die ordnungsgemäße Ausführung der Dienstleistung	Art. 16	Certificato di verifica di conformità o di regolare esecuzione del servizio
Art. 17	Haftung des Auftragsausführenden	Art. 17	Responsabilità dell'esecutore
Art. 18	Kontrollen und Aufsicht während der Ausführung der Dienstleistungen	Art. 18	Controlli e vigilanza in corso di esecuzione dei servizi
Art. 19	Ausführung der Dienstleistungen	Art. 19	Esecuzione dei servizi
Art. 20	Ablauf der Dienstleistungen	Art. 20	Andamento dei servizi
Art. 21	Pflichten des Auftragsausführenden	Art. 21	Obblighi dell'esecutore
Art. 22	Garantien, Instandhaltung und Betreuung	Art. 22	Garanzie, manutenzione ed assistenza
Art. 23	Schäden durch höhere Gewalt	Art. 23	Danni cagionati da forza maggiore
Art. 24	Verschiedene Obliegenheiten und Pflichten zu Lasten des Auftragsausführenden	Art. 24	Oneri e obblighi diversi a carico dell'esecutore
Art. 25	Rücktritt und Auflösung des Vertrages	Art. 25	Recesso e risoluzione del contratto
Art. 26	Vertragsaufhebung aus Verschulden des Auftragsausführenden	Art. 26	Risoluzione del contratto per colpa dell'esecutore
Art. 27	Informationen	Art. 27	Informazioni
Art. 28	Beilegung von Streitigkeiten	Art. 28	Definizione delle controversie
Art. 29	Gütliche Streitbeilegung	Art. 29	Accordo bonario
Art. 30	Schiedsgericht und Vergleich	Art. 30	Arbitrato e transazione
Art. 31	Besondere Bestimmungen	Art. 31	Disposizioni particolari

Prämisse

Die besonderen Vertragsbedingungen für Dienstleistungen entsprechen einem Vertragsentwurf und beinhalten alle Elemente gemäß Art. 43 DPR 207/2010.

Wesentlicher Bestandteil des Vertrags sind die gegenständlichen besonderen Vertragsbedingungen, die Anlagen und die dort genannten, auch wenn nicht beigelegten, Unterlagen, sowie die Erläuterungen und Richtigstellungen, die von der öffentlichen Verwaltung im Laufe des etwaigen Ausschreibungsverfahrens mitgeteilt werden, und, im Falle eines Ausschreibungsverfahrens mit dem wirtschaftlich günstigsten Angebot, bestimmt aufgrund des besten Preis/Qualitätsverhältnisses, das vollständige vom Wirtschaftsteilnehmer im Verfahren vorgelegte technische Angebot.

ART. 1
GEGENSTAND DER AUSSCHREIBUNG

1. Der Auftrag hat die Dienstleistung und/oder die Dienstleistungen zum Gegenstand, deren Mengen- und Qualitätsangaben detailliert im detaillierten technischen Leistungsverzeichnis angegeben und im Artikel 3 zusammengefasst sind.

2. Während der Vertragsausführung kann der Auftraggeber aus jedwedem Grund eine Erhöhung oder Reduzierung bis zu einem Fünftel des gesamten Ausmaßes der Dienstleistung fordern, und der Auftragsausführende hat die Pflicht, diese zu den im Vertrag genannten Bedingungen anzunehmen, wobei er dafür keine Vergütungs- und Entschädigungsansprüche stellen noch das Recht auf Vertragsaufhebung gemäß Art. 106 Abs. 12 GvD Nr. 50/2016 ausüben kann.

Premessa

Il capitolato speciale d’appalto per servizi equivale ad uno schema di contratto e ne contiene tutti gli elementi ai sensi dell’art. 43 DPR 207/2010.

Il presente capitolato, gli atti allegati e i documenti ivi richiamati, ancorché non materialmente allegati, costituiscono parte integrante e sostanziale del contratto così come i chiarimenti e le rettifiche inviati dalla pubblica amministrazione nel corso dell’eventuale procedura di gara esperita, ed, in caso di procedura di gara con offerta economicamente più vantaggiosa individuata sulla base del miglior rapporto qualità / prezzo, l’Offerta Tecnica completa presentata dall’operatore economico in sede di gara.

ART. 1
OGGETTO DELL'APPALTO

1. L'appalto ha per oggetto il servizio e/o i servizi come dettagliatamente indicati, per quantità e qualità, nel capitolato tecnico descrittivo e prestazionale e come riassunti nell’articolo 3.

2. Nel corso dell'esecuzione del contratto, l’Amministrazione committente per qualsiasi motivo può chiedere e l´esecutore ha l'obbligo di accettare, alle condizioni tutte del contratto, un aumento o una diminuzione sull'ammontare dell'intero servizio fino alla concorrenza di un quinto, senza che ciò possa essere motivo per avanzare pretese di compensi ed indennizzi di sorta da parte del esecutore, né per esercitare il diritto alla risoluzione del contratto come specificato all’articolo 106, comma 12 del D.Lgs. 50/2016.

3. Im Falle von Änderungen des Vertragsbetrags bis zu einem Fünftel gemäß Art. 106 Abs. 12 GvD Nr. 50/2016 ist der Auftragnehmer verpflichtet, die neuen Leistungen nach Unterzeichnung eines Unterwerfungsakts zu denselben Preisen und denselben Bedingungen des ursprünglichen Vertrags auszuführen, ohne dass ihm eine zusätzliche Entschädigung dafür zusteht, mit Ausnahme der Vergütung für diese neuen Leistungen (Art. 22 Abs. 5 MD Nr. 49/2018).

4. Zum Zwecke der Bestimmung des Fünftels setzt sich der Vertragsbetrag aus der Vertragssumme zuzüglich des Betrags aus Unterwerfungsakten und Zusatzverträgen für bereits vorgenommene Änderungen und zusätzlich der Beträge, die dem Auftragnehmer aus anderem Rechtstitel als dem Schadensersatz nach Maßgabe von Art. 205, 206 und 208 GvD Nr. 50/2016 evtl. zuerkannt wurden, zusammen (Art. 22 Abs. 4 MD Nr. 49/2018).

5. Müssen Leistungen durchgeführt werden, die im Vertrag nicht vorgesehen sind und für die kein Vertragspreis bestimmt wurde, so werden die neuen Preise gemäß Art. 22 Abs. 5 MD Nr. 49/2018 bestimmt.

6. Im Falle einer Erhöhung oder Reduzierung der Dienstleistung im vorgenannten Rahmen (bis zu einem Fünftel) kann auf Antrag einer der Vertragsparteien aufgrund von Dienstleistungsmerkmalen und -betrag eine angemessene Fristaufschiebung für deren Fertigstellung gewährt werden.

7. Auftragsänderungen und Varianten während der Vertragslaufzeit/-wirksamkeit sind in den Fällen gemäß Art. 48 LG Nr. 16/2015 und unter Einhaltung der dort vorgesehenen Bedingungen und Grenzen zulässig.

3. In caso di variazioni entro il quinto dell'importo contrattuale di cui all'art. 106 comma 12 del D.Lgs 50/2016 l'appaltatore è tenuto ad eseguire le nuove prestazioni, previa sottoscrizione di un atto di sottomissione, agli stessi prezzi e condizioni del contratto originario, senza diritto ad alcuna indennità ad eccezione del corrispettivo relativo alle nuove prestazioni (Art. 22 comma 4 DM 49/2018).

4. Ai fini della determinazione del quinto, l'importo contrattuale è formato dalla somma risultante dal contratto, aumentata dell'importo degli atti di sottomissione e degli atti aggiuntivi per varianti già intervenute, nonché dell'ammontare degli importi diversi da quelli a titolo risarcitorio, eventualmente riconosciuti all'appaltatore ai sensi degli articoli 205, 206 e 208 del codice (Art. 22 comma 4 DM 49/2018).

5. In caso di prestazioni non previste dal contratto e per le quali non risulta fissato il prezzo contrattuale si provvede alla formazione di nuovi prezzi secondo le modalità di cui al comma 5 dell'art. 22 DM 49/2018.

6. In caso d'aumento e diminuzione del servizio entro i limiti suddetti (un quinto), in relazione alle caratteristiche e all'importo del servizio, potrà, su richiesta di una delle parti, essere concesso un adeguato spostamento del termine di ultimazione.

7. Le modifiche e le varianti del contratto nel periodo di validità/efficacia sono ammesse nelle ipotesi, nel rispetto delle condizioni ed entro i limiti di cui all'art. 48 L.P. 16/2015.

8. Der Auftragnehmer muss neben den vorliegenden besonderen Vertragsbedingungen die Bestimmungen nach GvD Nr. 50/2016 i.g.F. („Kodex der öffentlichen Verträge“), nach M.D. Nr. 145/2000 i.g.F. („Allgemeine Vertragsbedingungen“), nach MD vom 7. März 2018 Nr. 49, nach DPR Nr. 207/2010 i.g.F. („Verordnung“), nach LG Nr. 16/2015 i.g.F., nach LG Nr. 17/1993 i.g.F. und alle weiteren einschlägigen Bestimmungen einhalten.

8. Oltre all’osservanza delle disposizioni del presente capitolato speciale d'appalto, l'appaltatore è soggetto all'osservanza delle disposizioni del D.Lgs 50/2016 e s.m.i. (“Codice dei contratti”), del D.M. 145/2000 e s.m.i. (“Capitolato Generale”), del D.M. 7 marzo 2018 n. 49, del D.P.R. 207/2010 e s.m.i. (“Regolamento”), della L.P.16/2015 e s.m.i., della L.P. 17/1993 e s.m.i. nonché di ogni altra disposizione in materia.

ART. 2
AUSSCHREIBUNGSBETRAG UND ENTGELT

1. Der gesamte Ausschreibungsbetrag der Dienstleistung beläuft sich voraussichtlich auf:
   siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.

2. Das Entgelt wird durch das den Vertragsabschluss vorausgehende Verfahren zur Auswahl des Auftragnehmers und insbesondere durch das wirtschaftliche Angebot des Zuschlagsempfängers bestimmt.

3. Das Entgelt für die Ausführung der Dienstleistung beinhaltet jede notwendige Ausgabe für die vollständige Dienstleistung gemäß den besonderen Vertragsbedingungen und den Projektdokumenten. Daher kann kein Entgelt für Leistungen gefordert werden, welche zwar nicht explizit aus den Beschreibungen der Dienstleistungen, aber aus den technischen Unterlagen hervorgehen, oder aber in der Beschreibung der Leistungen und nicht in den technischen Unterlagen geregelt sind. Außerdem ist kein zusätzliches Entgelt für Leistungen geschuldet, welche technisch und an sich für die Zweckmäßigkeit, die Vollständigkeit und ordnungsgemäße Durchführung der ausgeschriebenen Dienstleistungen unerlässlich sind.

ART. 2
AMMONTARE DELL'APPALTO E CORRISPETTIVO

1. L’importo complessivo a base d’asta del servizio ammonta presuntivamente a:
   vedi capitolato speciale parte II

2. Il corrispettivo è determinato dalla procedura di scelta del contraente precedente alla stipula del contratto, ed in particolare, da quanto indicato nell’offerta economica dell’aggiudicatario.

3. Nel corrispettivo per l’esecuzione del servizio s’intende compresa ogni spesa occorrente per dare il servizio compiuto alle condizioni stabilite dal capitolato speciale e dai documenti progettuali. Pertanto, nessun compenso può essere richiesto per prestazioni che, ancorché non esplicitamente specificate nella descrizione dei servizi siano rilevabili dagli elaborati tecnici, oppure pur specificati nella descrizione dei servizi non siano rilevabili dagli elaborati tecnici. Inoltre nessun compenso è dovuto per prestazioni che siano tecnicamente e intrinsecamente indispensabili alla funzionalità, completezza e corretta realizzazione del servizio appaltato.

ART. 3
ZUSAMMENFASSENDE BESCHREIBUNG DER DIENSTLEISTUNGEN

1. Die auftragsgegenständliche/n Dienstleistung/en können vorbehaltlich detaillierterer Anweisungen des Verantwortlichen für die Vertragsausführung während der Ausführungsphase wie folgt zusammengefasst werden:
   siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.

ART. 3
DESCRIZIONE SOMMARIA DELLE SERVIZI

1. Il/i servizio/i che formano oggetto dell'appalto possono riassumersi come appresso, salvo più precise indicazioni che in fase di esecuzione potranno essere impartite dal direttore dell'esecuzione.
   vedi capitolato speciale parte II

ART. 4
GEFORDERTE LEISTUNGEN

1. Die Dienstleistung/en, die Gegenstand des vorliegenden Vertrags sind, müssen geeignet sein, die eigenen Funktionen auszuüben.

2. Sofern nichts anderes im Leistungsverzeichnis vorgesehen ist, sind weiters in den angebotenen Preisen folgende Leistungen enthalten:
   siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.

ART. 4
PRESTAZIONI RICHIESTE

1. Il/i servizio/i, oggetto del presente contratto devono essere idonei ad espletare le funzioni che sono loro proprie.

2. Nei prezzi offerti sono inoltre comprese le seguenti prestazioni salva diversa previsione dell'elenco delle prestazioni:
   vedi capitolato speciale parte II

ART. 5
DIENSTLEISTUNGSEBENEN

1. Gegebenenfalls muss der Auftragsausführende folgende Dienstleistungsebenen einhalten (SLA): ***siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.***

2. Die Überprüfung der Einhaltung der vorgesehenen Dienstleistungsebenen erfolgt in Übereinstimmung mit den in den **besondere Vertragsbedingungen Teil II** festgelegten Bedingungen und Fristen.

ART. 5
LIVELLI DI SERVIZI

1. Ove previsti, l'esecutore dovrà rispettare i seguenti livelli di servizio (SLA): ***vedi capitolato speciale parte II***

2. La verifica del rispetto dei livelli di servizio previsti avverrà secondo le modalità e le tempistiche previste nel **capitolato speciale parte II**

ART. 6
SOZIALKLAUSELN

ART. 6
CLAUSOLE SOCIALI

1. Gemäß Artikeln 36 und 50 des GvD Nr. 50/2016 müssen für die Vergabe von Konzessionsverträgen und Dienstleistungen, die nicht geistiger Natur sind, insbesondere im Zusammenhang mit jenen, die einen hohen Einsatz an Arbeitskräften aufweisen, die Ausschreibungsbekanntmachungen, Bekanntmachungen und Aufforderungsschreiben, unter Beachtung der Grundsätze der Europäischen Union, spezifische Sozialklauseln zur Förderung der Beschäftigungsstabilität der Beschäftigten enthalten.

siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.

1. Ai sensi del combinato disposto degli articoli 36 e 50 D.lgs. 50/2016, per gli affidamenti dei contratti di concessione e di appalto di servizi diversi da quelli aventi natura intellettuale, con particolare riguardo a quelli relativi a contratti ad alta intensità di manodopera, i bandi di gara, gli avvisi e gli inviti devono contenere, nel rispetto dei principi dell'Unione europea, specifiche clausole sociali volte a promuovere la stabilità occupazionale del personale impiegato.

vedi capitolato speciale parte II

ART. 7
GÜLTIGKEIT DER PREISE

1. Die angebotenen Preise berücksichtigen sämtliche Pflichten und Obliegenheiten, welche dem Auftragsausführenden von den gegenständlichen Vertragsbedingungen und allen anderen Vertragsunterlagen angelastet werden. Diese Preise sind für die gesamte Vertragsdauer fix und unveränderbar und der Auftragsausführende hat keinesfalls das Recht, zusätzliche Preise und Entschädigungen jeglicher Art zu fordern.

2. Vorbehaltlich einer anderslautenden Klausel im **Teil II** der gegenständlichen besonderen Vertragsbedingungen, ist jede Preisänderung ausgeschlossen und die Bestimmungen des Art. 1664 Abs. 1 Zivilgesetzbuch werden nicht angewandt.
siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.

ART. 7
VALIDITÀ DEI PREZZI

1. I prezzi offerti tengono conto di tutti gli obblighi ed oneri posti a carico dell'esecutore dal presente capitolato speciale e da ogni altro documento contrattuale. Essi sono fissi ed invariabili per tutta la durata del contratto e l'esecutore non ha in nessun caso diritto di pretendere prezzi suppletivi o indennizzi di qualunque natura essi siano.

2. Salvo diversa clausola prevista nella **Parte II** del presente capitolato speciale è esclusa qualsiasi revisione dei prezzi e non trova applicazione l'articolo 1664, primo comma, del codice civile.
vedi capitolato speciale parte II

ART. 8
ENDGÜLTIGE SICHERHEIT

1. Sofern nichts anderes im **Teil II** der vorliegenden besonderen

ART. 8
GARANZIA DEFINITIVA

1. Se non è diversamente previsto nella **Parte II** del presente capitolato

Vertragsbedingungen vorgesehen ist, ist der Auftragsausführende verpflichtet, im Sinne des Art. 103 GvD Nr. 50/2016 und des Art. 36 des L.G. Nr. 16/2015 des Landes Südtirol, eine endgültige Sicherheit in Höhe von 2% des Vertragspreises, je nach Wahl des Bieters entweder in Form einer Kaution oder Bürgschaft nach den Modalitäten des Art. 93 Abs. 1 und 2 GvD Nr. 50/2016, vorzulegen.

Ist die endgültige Sicherheit in Form der Bürgschaft geleistet, muss sie der Standardvorlage gemäß MD Nr. 31 vom 19. Januar 2018 entsprechen.

Laut Beschluss vom 7. August 2018, Nr. 780, findet der erste Satz von Abs. 1 Art. 103 GvD Nr. 50/2016, dort wo die Höhe der endgültigen Sicherheit festgelegt wird, keine Anwendung.
Die Sätze 2, 3 und 4 von Art. 103 Abs. 1 GvD Nr. 50/2016 finden ebenfalls keine Anwendung. Für die endgültige Sicherheit gelten die Begünstigungen der Reduzierung gemäß Art. 93 Abs. 7 GvD Nr. 50/2016 nicht.

2. Die endgültige Sicherheit wird geleistet als Garantie für die Erfüllung sämtlicher sich aus dem Vertrag ergebenden Verpflichtungen und dem etwaigen Schadenersatz bei Nichterfüllung derselben, sowie als Garantie für die Rückerstattung jener Beträge, die dem Auftragnehmer ausbezahlt wurden, aber die Summe der Endabrechnung übersteigen. Davon unbeschadet bleibt auf jeden Fall der Ersatz des Mehrschadens zu Lasten des Auftragnehmers.

3. Die Verwaltung hat das Recht, die endgültige Sicherheit im Ausmaß des garantierten Höchstbetrages für die zusätzlichen Ausgaben, die für die Fertigstellung der Vertragsleistungen anfallen sollten, geltend zu machen, wenn die Vertragsaufhebung

speciale, l'esecutore è obbligato a norma dell'art. 103 D.Lgs. 50/2016 e dell'art. 36 della L.P. della Provincia di Bolzano n. 16/2015 a presentare una garanzia definitiva nella misura del 2% dell'importo contrattuale, sotto forma di cauzione o di fideiussione, a scelta dell'offerente, con le modalità di cui all`art. 93 commi 1 e 2 del D.Lgs. 50/2016.

Se prestata nella forma della garanzia fideiussoria, la garanzia definitiva deve essere conforme allo schema-tipo di cui al D.M. n. 31 del 19 gennaio 2018.

Ai sensi della delibera 7 agosto 2018, n. 780, non trova applicazione il primo periodo del comma 1 dell'art. 103, D.Lgs. n. 50/2016, nella parte in cui si prevede l'ammontare della garanzia definitiva.
Non trovano inoltre applicazione i periodi 2, 3 e 4 del comma 1 dell'art. 103 del D.Lgs. n. 50/2016. Per la garanzia definitiva non si applicano i benefici della riduzione di cui all'art 93, comma 7 D.lgs. n. 50/2016.

2. La garanzia definitiva viene prestata a garanzia dell'adempimento di tutte le obbligazioni derivanti dal contratto e del risarcimento di danni derivanti dall'eventuale inadempimento delle obbligazioni stesse, nonché a garanzia del rimborso delle eventuali somme pagate in più all'appaltatore rispetto alle risultanze della liquidazione finale, fatta salva comunque la risarcibilità del maggior danno verso l'appaltatore.

3. L'amministrazione ha il diritto di valersi della garanzia definitiva nei limiti dell'importo massimo garantito, per l'eventuale maggior spesa sostenuta per il completamento delle prestazioni contrattuali nel caso di risoluzione del

dem Auftragsausführenden angelastet wurde. Ebenso hat die Verwaltung das Recht die Sicherheit für die Bezahlung der vom Auftragsausführenden geschuldeten Beträge für die Nichterfüllung aufgrund der Nichtbefolgung der Bestimmungen und der Vorschriften der Kollektivverträge, der Gesetze und Verordnungen über die Wahrung, Schutz, Versicherung, Fürsorge und physische Sicherheit der für die Ausführung des Vertrages zuständigen Arbeiter, geltend zu machen.

contratto disposta in danno dell'esecutore e ha il diritto di valersi della garanzia per procedere al pagamento di quando dovuto dall'esecutore per le inadempienze derivanti dalla inosservanza di norme e prescrizioni dei contratti collettivi, delle leggi e dei regolamenti sulla tutela, protezione, assicurazione, assistenza e sicurezza fisica dei lavoratori addetti all'esecuzione del contratto.

4. Die Bürgschaft wird mit zunehmendem Fortschritt der Durchführung der Leistungen und je nach deren Ausmaß bis zu einem Höchstausmaß von achtzig Prozent des gesicherten Anfangsbetrags gemäß Art. 103 Abs. 5 des GvD 50/2016 schrittweise freigegeben. Bedingung für die Freigabe ist insbesondere die Vorlage eines Dokuments beim Bürgen seitens des Auftragnehmers, welches die erfolgte Durchführung der vertraglichen Leistungen bestätigt. Dieses Dokument wird in regelmäßigen Abständen vom Auftraggeber ausgestellt.
   Der Restbetrag der endgültigen Sicherheit bleibt bis zum Ausstellungsdatum der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung oder über die Prüfung der Konformität aufrecht.

4. La garanzia è progressivamente svincolata in ragione e a misura dell'avanzamento dell'esecuzione delle prestazioni, nel limite massimo dell'ottanta per cento dell'iniziale importo garantito secondo quanto stabilito all'art. 103 comma 5 del D.Lgs. 50/2016. In particolare lo svincolo avviene subordinatamente alla preventiva consegna da parte dell'appaltatore all'istituto garante di un certificato attestante l'avvenuta esecuzione delle prestazioni contrattuali. Tale documento è emesso periodicamente dal committente.
   L'ammontare residuo della garanzia definitiva deve permanere fino alla data di emissione del certificato di regolare esecuzione o del certificato di conformità.

5. Die fehlende Ausstellung der Sicherheit laut gegenständlichem Artikel bewirkt den Verfall der Vergabe und die Einbehaltung der provisorischen Kaution, die vom Auftragsausführenden bei Angebotsabgabe vorgelegt wurde. Der Zuschlag wird dem nächstgereihten Teilnehmer laut Rangordnung erteilt.

5. La mancata costituzione della garanzia di cui al presente articolo determina la decadenza dell'affidamento e l'acquisizione della cauzione provvisoria presentata in sede di offerta da parte dell'esecutore e l'aggiudicazione al concorrente che segue in graduatoria.

6. Bei Direktvergaben mit einem Betrag unter 40.000 Euro muss keine Sicherheit geleistet werden.

6. Per gli affidamenti diretti di importo inferiore a 40.000 euro non è dovuta alcuna garanzia

ART. 9

ART. 9

UNTERVERGABE

1. Für die Untervergabe gelten die Bestimmungen gemäß Art. 105 des Kodex.

2. Die Untervergabe ist nur nach Genehmigung der auftraggebenden Verwaltung zulässig.

3. Die Genehmigung zur Untervergabe unterliegt den folgenden Bedingungen:

   - dass der Auftragnehmer des Unterauftrags nicht am Ausschreibungsverfahren teilgenommen hat (Art. 105 Abs. 4 Buchst. a) GvD Nr. 50/2016);

   - dass der Auftragnehmer in Bezug auf die an ihn vergebene Leistung die vorgeschriebenen Qualifikationsanforderungen und die Voraussetzungen laut Art. 80 des GvD Nr. 50/2016 erfüllt (Art. 105 Abs. 4 Buchst. b) GvD Nr. 50/2016);

   - dass der Auftragsausführende bei Angebotsabgabe die Teile der Vertragsleistungen angegeben hat, die als Unteraufträge vergeben werden sollen (Art. 105 Abs. 4 Buchst. c) GvD Nr. 50/2016). Diese Angabe muss im Falle von Varianten und/oder Änderungen während der Ausführung im Sinne des Art. 48 L.G. 16/2015 bei Zuschlagserteilung gemacht werden;

   - dass der Auftragsausführende mindestens zwanzig Tage vor dem Tag des tatsächlichen Beginns der Ausführung der betreffenden Leistungen den Vertrag über die Untervergabe bei der Vergabestelle, im Original oder beglaubigter Kopie, hinterlegt (Art. 105 Abs. 7 GvD Nr. 50/2016);

   - dass der Auftragsausführende bei Hinterlegung des Vertrags über die Untervergabe bei der Vergabestelle ferner

SUBAPPALTO

1. In materia di subappalto valgono le disposizioni previste in materia dall'art. 105 del Codice.

2. Il subappalto è ammesso solo previa autorizzazione dell'Amministrazione committente.

3. L'autorizzazione al subappalto è sottoposta alle seguenti condizioni:

   - che l'affidatario del subappalto non abbia partecipato alla procedura per l'affidamento dell'appalto (art. 105, comma 4, lett. a) D. Lgs. n. 50/2016);

   - che il subappaltatore possegga i requisiti di qualificazione prescritti in relazione alla prestazione subappaltata e sia in possesso dei requisiti dell´80 D.Lgs. 50/16 (art. 105 co. 4 lett. b) D.Lgs. 50/16);

   - che l'esecutore all'atto dell'offerta abbia indicato le parti di prestazione contrattuale che intende subappaltare (art. 105 co. 4 lett. c) D.Lgs. 50/16); in caso di variazioni e/o modifiche *ex* art. 48 L.P. 16/2015 in corso di esecuzione tale indicazione deve essere fatta all'atto dell'affidamento;

   - che almeno venti giorni prima della data di effettivo inizio dell'esecuzione delle relative prestazioni, l'esecutore provveda al deposito del contratto di subappalto presso la stazione appaltante contraente, in originale o in copia autentica (art. 105, comma 7 D.lgs. 50/16);

   - che al momento del deposito del contratto di subappalto, l'esecutore

die Bescheinigung vorlegt, dass der/die Unterauftragnehmer in Bezug auf die an ihn/sie vergebene Leistung die vorgeschriebenen Qualifikationsanforderungen erfüllt, sowie die Erklärung des Unterauftragnehmers, dass keine Ausschlussgründe gem. Art. 80 des Kodex vorliegen (Art. 105 Abs. 7 GvD Nr. 50/2016);

- dass gegenüber dem Unterauftragnehmer kein Verbot laut den Antimafia-Bestimmungen gemäß GvD vom 6. September 2011, Nr. 159 i.g.F vorliegt;

- dass der Auftragnehmer, für sich und für die Unterauftragnehmer, der Vergabestelle vor Beginn der Arbeiten die Unterlagen über die erfolgte Meldung an die Behörden für soziale Fürsorge, an die Versicherungsanstalten und an die Unfallversicherungsinstitute, sowie, falls erforderlich, eine Kopie des Sicherheitsplans übermittelt (Art. 105 Abs. 9 GvD Nr. 50/2016);

- dass der Auftragsausführende dem Vertrag über die Untervergabe oder dessen beglaubigte Kopie die Erklärung über das Vorliegen oder Nichtvorliegen eines eventuellen Kontroll- oder Verbindungsverhältnisses mit dem Inhaber des Unterauftrages laut Art. 2359 ZGB beilegt. Im Falle einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums ist diese Erklärung von jedem der daran beteiligten Gesellschaften abzugeben (Art. 105 Abs. 18 GvD Nr. 50/2016).

  Bei Fehlen der oben genannten Unterlagen kann die Untervergabe nicht erteilt werden.

4. Bei Fehlen der Antimafia-Unterlagen und in Ermangelung der Prüfung im Sinne von Art.

trasmetta altresì la certificazione attestante il possesso da parte del/i subappaltatore/i dei requisiti di qualificazione prescritti in relazione alla prestazione subappaltata e la dichiarazione del subappaltatore attestante l'assenza in capo ai subappaltatori dei motivi di esclusione di cui all'art. 80 del codice (art. 105, comma 7 D.Lgs. 50/16);

- che non sussista nei confronti del subappaltatore, alcuno dei divieti di cui alla normativa antimafia prevista dal D.Lgs. 6 settembre 2011, n. 159 e successive modificazioni;

- che l'affidatario e, per suo tramite, i subappaltatori, trasmettano alla stazione appaltante contraente prima dell'inizio della prestazione contrattuale, la documentazione di avvenuta denunzia agli enti previdenziali, assicurativi e antinfortunistici, nonché copia del piano di sicurezza se del caso (art. 105, comma 9 D.Lgs. 50/16);

- che l'esecutore alleghi al contratto del subappalto o alla sua copia autentica la dichiarazione circa la sussistenza o meno di eventuali forme di controllo o di collegamento a norma dell'art. 2359 c.c. con il titolare del subappalto. In caso di RTI o consorzio, analoga dichiarazione deve essere rilasciata da tutte le imprese costituenti il RTI o il consorzio (art. 105, comma 18 D.Lgs. 50/16).

In mancanza della suddetta documentazione, il subappalto non è concesso.

4. In assenza della documentazione antimafia ed in assenza della verifica ai

32 L.G. 16/2015 über das Nichtvorliegen der Ausschlussgründe gemäß Art. 80 GvD Nr. 50/2016, gilt die Untervergabe mit ausdrücklicher Auflösungsklausel als erteilt. Falls die Ergebnisse der Antimafiaunterlagen und der stichprobenartigen Kontrollen im Sinne des Art. 32 des L.G. 16/2015 negativ sind, gilt die Genehmigung des Unterauftrages als widerrufen.

In den Fällen, in denen der Auftraggeber von aufgrund der Kontrollen gemäß Art. 32 LG Nr. 16/2015 feststellt, dass der Unterauftragnehmer zum Zeitpunkt des Genehmigungsantrags nicht die vorgeschriebenen subjektiven Anforderungen erfüllte, widerruft er die Genehmigung und nimmt die diesbezügliche Meldung an die zuständigen Behörden vor.

5. Der Regelung der Untervergabe unterliegen die Verträge des Auftragsnehmers mit Dritten gemäß Art. 105 Abs. 2, Abschnitt 1 und 2 GvD Nr. 50/2016.

6. Die einfache Übergabe der Güter am Ausführungsort des Vertrages mit der entsprechenden Verteilung in den Räumen seitens Dritter, gilt nicht als Unterauftrag.

7. Gemäß Art. 105 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 stellen die folgenden Kategorien von Lieferungen oder Dienstleistungen, aufgrund ihrer Besonderheit, keine Tätigkeiten, die als Untervergabe vergeben werden können, dar (und unterliegen folglich nicht der entsprechen Regelung):

   - die Vergabe von spezifischen Tätigkeiten an selbstständige Arbeiter, für welche es notwendig ist, die Mitteilung an die Vergabestelle durchzuführen (Art. 105 Abs. 3 Buchst. a) GvD Nr. 50/2016);

sensi dell’art. 32 L.P. 16/15 circa l’insussistenza delle cause di esclusione di cui all`art. 80 D.Lgs. 50/16, il subappalto si intende concesso in pendenza di condizione risolutiva; qualora la documentazione antimafia così come i controlli a campione eseguiti ai sensi dell`art. 32 L.P. 16/15 risultino negativi, l’autorizzazione al subappalto si intende revocata.

Nei casi in cui l’Amministrazione committente rilevi, a seguito dei controlli effettuati ai sensi dell’art. 32 della L.P. 16/2015, che il subappaltatore, al momento della richiesta di autorizzazione, non era in possesso dei prescritti requisiti soggettivi, procede alla revoca della predetta autorizzazione e alla segnalazione del fatto alle autorità competenti.

5. Sono soggetti alla disciplina del subappalto i contratti dell’appaltatore con un soggetto terzo di cui all’art. 105 comma 2, 1° e 2° periodo D.Lgs. 50/16.

6. Non è subappalto la mera consegna nel luogo di esecuzione del contratto dei beni, con relativa distribuzione nei locali da parte di un soggetto terzo.

7. Ai sensi dell’art. 105, comma 3 D.Lgs. 50/16 non si configurano come attività affidate in subappalto (e sono conseguentemente sottratte alla relativa disciplina), per la loro specificità, le seguenti categorie di forniture o servizi:

   - l'affidamento di attività specifiche a lavoratori autonomi, per le quali occorre effettuare comunicazione alla stazione appaltante (art. 105 co. 3 lett. a) D.Lgs. 50/16);

- die Leistungen zugunsten vom/n Auftragnehmer/n aufgrund von dauerhaften Kooperations-, Dienstleistungs- und/oder Lieferverträgen, welche vor Ausschreibung des gegenständlichen Vergabeverfahrens abgeschlossen wurden. Die entsprechenden Verträge werden bei der Vergabestelle vor oder bei Unterzeichnung des Vergabevertrages hinterlegt (Art. 105 Abs. 3 Buchst. cbis) GvD Nr. 50/2016).

- le prestazioni rese in favore del/i soggetto/i affidatario/i in forza di contratti continuativi di cooperazione, servizio e/o fornitura sottoscritti in epoca anteriore alla indizione della presente procedura di gara. I relativi contratti devono essere depositati alla stazione appaltante prima o contestualmente alla sottoscrizione del contratto di appalto (art. 105 co. 3 lett. c bis) D.Lgs. 50/16).

8. Die Ausführung der vergebenen Leistungen darf nicht Gegenstand einer weiteren Untervergabe sein (Art. 105 Abs. 19 GvD Nr. 50/2016).

8. L'esecuzione delle prestazioni affidate in subappalto non può formare oggetto di ulteriore subappalto (art. 105 comma 19 D.Lgs. 50/16).

9. Der Auftragnehmer muss die Koordinierung aller Unterauftragnehmer gewährleisten, so dass die von den einzelnen Unterauftragnehmern erstellten spezifischen Sicherheitspläne untereinander und mit dem vom Auftragnehmer vorgelegten Plan übereinstimmen. Im Falle einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums obliegt diese Pflicht dem federführenden Unternehmen (Art. 105 Abs. 17 GvD Nr. 50/2016).

9. L'affidatario è tenuto a curare il coordinamento di tutti i subappaltatori, al fine di rendere gli specifici piani di sicurezza redatti dai singoli subappaltatori compatibili tra loro e coerenti con il piano presentato dall'appaltatore. Nell'ipotesi di raggruppamento temporaneo o di consorzio tale obbligo incombe sul mandatario (art. 105 co. 17 D.Lgs. 50/16).

10. Der Auftragsausführende zahlt den Unterauftragnehmern die für die vergebenen Leistungen anfallenden Sicherheitskosten und die Kosten für die Arbeitskräfte ohne jeglichen Abschlag (Art. 105 Abs. 14 GvD Nr. 50/2016).

10. L'esecutore corrisponde gli oneri della sicurezza e della manodopera, relativi alle prestazioni affidate in subappalto, alle imprese subappaltatrici, senza alcun ribasso (art. 105 co. 14 D.lgs. 50/16).

11. Die Untervergabe hat keine Änderung der Pflichten und Obliegenheiten des Auftragsausführenden zur Folge. Er ist der einzige und alleinige Verantwortliche gegenüber der Verwaltung für die einwandfreie Ausführung des Vertrages, einschließlich der vergebenen Leistung (Art. 105 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016).

11. Il subappalto non comporta alcuna modificazione agli obblighi e agli oneri dell'esecutore, il quale rimane l'unico e solo responsabile nei confronti dell'Amministrazione, della perfetta esecuzione del contratto anche per la parte subappaltata (art. 105 co. 8 D.Lgs. 50/16).

12. Der Auftragsausführende verpflichtet sich die Verwaltung von allen Ansprüchen Dritter für Gegebenheiten und Verschulden, welche

12. L'esecutore si obbliga a manlevare e tenere indenne l'amministrazione da qualsivoglia pretesa di terzi per fatti e

dem Unterauftragnehmer oder seinen Gehilfen zurechenbar sind, frei- und schadlos zu halten.

colpe imputabili al subappaltatore o ai suoi ausiliari.

13. Der Auftragsausführende verpflichtet sich, die Verträge über die Unteraufträge unverzüglich aufzulösen, falls die Verwaltung während der Ausführung derselben Nichterfüllungen der Unterauftragnehmer feststellen sollte, welche die Auflösung, unter Berücksichtigung des Interesses der Verwaltung, rechtfertigen würden. In diesem Fall hat der Auftragsausführende weder Anspruch auf Schadenersatz seitens der Verwaltung noch auf Aufschub der Fristen für die Vertragserfüllung.

13. L'esecutore si obbliga a risolvere tempestivamente i contratti di subappalto, qualora durante l'esecuzione degli stessi, vengano accertati dall'Amministrazione inadempimenti delle imprese subappaltatrici di rilevanza tale da giustificare la risoluzione, avuto riguardo all'interesse dell'Amministrazione; in tal caso l'esecutore non avrà diritto ad alcun indennizzo da parte dell'Amministrazione né al differimento dei termini di esecuzione del contratto.

14. Der Auftragnehmer muss die Unterauftragnehmer, bei welchen nach entsprechender Prüfung das Vorliegen von Ausschussgründen gemäß Art. 80 GvD Nr. 50/2016 festgestellt wurde, ersetzen (Art. 105 Abs. 12 GvD Nr. 50/2016).

14. L'affidatario deve provvedere a sostituire i subappaltatori relativamente ai quali apposita verifica abbia dimostrato la sussistenza dei motivi di esclusione di cui all'art. 80 D.Lgs. 50/2016 (art. 105 co. 12 D.Lgs. 50/16).

15. Der Auftragsausführende haftet gesamtschuldnerisch mit dem Unterauftragnehmer für die Erfüllung der geltenden Sicherheitspflichten, die Letzterem obliegen (Art. 105 Abs. 14 GvD Nr. 50/2016).

15. L'esecutore è solidalmente responsabile con il subappaltatore degli adempimenti, da parte di quest'ultimo, degli obblighi di sicurezza previsti dalla normativa vigente (art. 105 co. 14 D.Lgs. 50/16).

16. Bei Nichterfüllung der vorhergehenden Pflichten seitens des Auftragsausführenden kann die Verwaltung den Hauptvertrag aufheben, unbeschadet des Schadenersatzanspruches.

16. In caso di inadempimento dell'esecutore agli obblighi di cui ai commi precedenti, l'Amministrazione può risolvere il contratto principale, salvo il diritto al risarcimento del danno.

17. Der Auftragnehmer hat die Pflicht, der Vergabestelle, für alle Unterverträge den Namen des Unterauftragnehmers, den Vertragsbetrag, den Gegenstand der anvertrauten Arbeiten, Lieferung oder Dienstleistungen mitzuteilen.

17. È fatto obbligo all'appaltatore di comunicare alla stazione appaltante, per tutti i sub-contratti, il nome del sub-contraente, l'importo del contratto, l'oggetto del lavoro, fornitura o servizio affidati.

18. Im Falle von Bietergemeinschaften kann das auftraggebende Unternehmen direkt die

18. In caso di raggruppamento temporaneo tra operatori economici l'impresa

Unterauftragsverträge über ihren Ausführungsanteil abschließen, sofern das beauftragte Unternehmen die Genehmigung zur Untervergabe obiger Verträge beantragt.

19. Gemäß Art. 105 Absatz 14 GvD Nr. 50/2016, abgeändert durch Art. 49 Absatz 2 Buchst. b) des GD Nr. 77/2021, muss der Unterauftragnehmer, für die mit Unterauftrag vergebenen Leistungen, dieselben Qualitäts- und Leistungsstandards gewährleisten wie sie im Vergabevertrag vorgesehen sind. Er muss den Arbeitnehmern eine wirtschaftliche und rechtliche Behandlung zuerkennen, die nicht niedriger ist als die vom Auftragnehmer gewährte, einschließlich der Anwendung derselben nationalen Kollektivverträge, wenn die Tätigkeiten, die Gegenstand des Unterauftrags sind mit denen übereinstimmen, die den Auftragsgegenstand kennzeichnen oder Arbeiten betreffen, die den vorherrschenden Kategorien angehören und im Unternehmensgegenstand des Auftragnehmers vorhanden sind.

mandante può stipulare direttamente i contratti di subappalto relativi alla propria quota di esecuzione, purché l'autorizzazione al subappalto relativa ai suddetti contratti sia richiesta dall'impresa mandataria.

19 Ai sensi dell'art. 105, comma 14, così come modificato dall´art. 49, comma 1, lett. b) del DL n. 77/2021, il subappaltatore, per le prestazioni affidate in subappalto, deve garantire gli stessi standard qualitativi e prestazionali previsti nel contratto di appalto e riconoscere ai lavoratori un trattamento economico e normativo non inferiore a quello garantito dall'appaltatore, inclusa l'applicazione dei medesimi contratti collettivi nazionali di lavoro, qualora le attività oggetto di subappalto coincidano con quelle caratterizzanti l'oggetto dell'appalto ovvero riguardino le lavorazioni relative alle categorie prevalenti e siano incluse nell'oggetto sociale dell'appaltatore.

ART. 10
FERTIGSTELLUNGSFRIST DER DIENSTLEISTUNG

1. Die Frist für die Fertigstellung der Dienstleistung beträgt:
   Nr. siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.
   aufeinander folgende Kalendertage, die ab dem nachfolgenden Tag der Ausstellung des Protokolls über den Beginn der Ausführung des Vertrages gerechnet werden.

2. Es obliegt dem Auftragsausführenden, dem Verantwortlichen für die Vertragsausführung die erfolgte Fertigstellung der Dienstleistung mitzuteilen. Der Verantwortliche für die

ART. 10
TEMPO UTILE PER IL SERVIZIO

1. Il tempo utile per dare ultimato il servizio è di:
   n. vedi capitolato speciale parte II.
   giorni naturali e consecutivi decorrenti dal giorno successivo all'emissione del verbale dell'avvio dell'esecuzione del contratto.

2. È onere dell'esecutore comunicare al direttore dell'esecuzione l'avvenuta ultimazione del servizio. Il direttore dell'esecuzione procede entro cinque

Vertragsausführung führt mit dem Auftragsausführenden die erforderlichen Überprüfungen innerhalb von fünf Tagen ab obengenannter Mitteilung durch, erlässt bei positivem Ausgang die Bescheinigung über die Fertigstellung innerhalb der nachfolgenden fünf Tage und übermittelt diese dem einzigen Verfahrensverantwortlichen, welcher dem Auftragnehmer (gemäß Art. 25 MD Nr. 49/2018) gleichlautende Kopie ausstellt.

giorni dalla predetta comunicazione alle necessarie constatazioni in contraddittorio con l'esecutore e in caso di esito positivo emette il certificato di ultimazione nei successivi cinque giorni e lo invia al RUP, il quale ne rilascia copia conforme all'appaltatore (ex art. 25 DM 49/2018).

ART. 11
AUFSCHUB DER FERTIGSTELLUNGSFRIST – FRISTVERLÄNGERUNG UND AUSSETZUNG

1. Gründe für den Aufschub der Fertigstellungsfrist sind Ereignisse, welche auf höhere Gewalt zurückzuführen sind und entsprechend nachgewiesen werden können.

2. In diesen Fällen muss der Auftragsausführende dem Auftraggeber innerhalb von drei Tagen ab Eintreten des Ereignisses und auf jedem Fall innerhalb der Vertragsfrist, die entsprechende Mitteilung machen.

3. Kann der Auftragsausführende aus ihm nicht zu vertretenden Gründen die Vertragsleistungen nicht innerhalb der gesetzten Frist fertigstellen, kann er rechtzeitig vor Ablauf der Vertragsfrist eine Fristverlängerung beantragen.
   Auf jedem Fall beeinträchtigt die Fristverlängerung nicht die Rechte des Auftragsausführenden, sollte sich herausstellen, dass die längere Dauer der Vergabestelle zurechenbar ist.
   Über den Antrag auf Fristverlängerung entscheidet der einzige Verfahrensverantwortliche nach Anhörung des Direktors der Ausführung innerhalb von 30 Tagen ab Eingang des Antrages (Art. 107 Abs. 5 GvD Nr. 50/2016).

ART. 11
SPOSTAMENTO DEL TERMINE DI ULTIMAZIONE – PROROGA E SOSPENSIONE

1. Costituiscono motivi di spostamento del termine di ultimazione quelli connessi a causa di forza maggiore, comprovati con valida documentazione.

2. L'esecutore, in tali casi, deve dare comunicazione all'Amministrazione committente entro tre giorni dal verificarsi dell'evento e comunque entro il termine contrattuale.

3. L'esecutore, se per cause a lui non imputabili non sia in grado di ultimare le prestazioni contrattuali nel termine fissato può richiederne una proroga, con congruo anticipo rispetto alla scadenza del termine contrattuale.
   In ogni caso la sua concessione non pregiudica i diritti spettanti all'esecutore per l'eventuale imputabilità della maggiore durata a fatto della stazione appaltante.
   Sull'istanza di proroga decide il RUP sentito il DEC, entro trenta giorni dal suo ricevimento (art. 107 comma 5 D.Lgs. 50/2016).

4. Der Auftragsausführende hat weder Recht auf Auflösung des Vertrags noch auf irgendeine Art von Entschädigung, falls die Durchführung aus nicht zu vertretenden Gründen der Vergabestelle nicht innerhalb der Vertragsfrist erfolgt, unabhängig von der zusätzlich beanspruchten Zeit (Art. 107 Abs. 5 GvD Nr. 50/2016).

5. Während der Durchführung der Dienstleistung kann der Verantwortliche für die Vertragsausführung die vollständige oder teilweise Aussetzung der Ausführung in den Fällen und nach den Modalitäten gemäß Art. 107 GvD Nr. 50/2016 und Art. 23 MD Nr. 49 vom 7. März 2018 anordnen.

6. Die Aussetzung wird für den unbedingt erforderlichen Zeitraum verfügt. Sobald die Aussetzungsgründe nicht mehr vorliegen, verfügt der einzige Verfahrensverantwortliche die Wiederaufnahme der Ausführung und legt gemäß Art. 23 MD Nr. 49 vom 7. März 2018 die neue Vertragsfrist fest (Art. 107 Abs. 2 GvD Nr. 50/2016).

7. In den Fällen gemäß Art. 107 Abs. 1, 2 und 4 GvD Nr. 50/2016 besteht bei Aussetzungen von weniger als sechs Monaten oder für einen Zeitraum von weniger als ¼ der Gesamtdauer des Vertrags kein Anspruch auf Entschädigung oder Ersatz. Sollte die Dauer der Aussetzung darüber hinausgehen, kann der Auftragsausführende die Vertragsaufhebung ohne Entschädigung fordern; sollte sich die Vergabestelle dem widersetzen, steht dem Auftragsausführenden ausschließlich die Rückvergütung der Mehrkosten zu, die sich aus der Verlängerung der Aussetzung über die oben genannten Fristen hinaus ergeben (Art. 107 Abs. 2 GvD Nr. 50/2016).

8. Gemäß Art. 107 Abs. 6 GvD Nr. 50/2016 und Art. 23 Abs. 2 MD Nr. 49 vom 7. März 2018 kann der Auftragnehmer, im Fall von

4. L'esecutore non ha diritto allo scioglimento del contratto, né ad alcuna indennità qualora l'esecuzione, per qualsiasi causa non imputabile alla stazione appaltante, non sia ultimata nel termine contrattuale, quale che sia il maggior tempo impiegato (art. 107 comma 5 D.Lgs. 50/16).

5. Durante l'esecuzione del servizio, il direttore dell'esecuzione potrà sospendere totalmente o parzialmente l'esecuzione nei casi e con le modalità di cui all'art. 107 del D.Lgs. n. 50/2016 e dell'art. 23 del D.M. n. 49 del 7 marzo 2018.

6. La sospensione è disposta per il tempo strettamente necessario. Cessate le cause della sospensione, il RUP dispone la ripresa dell'esecuzione e indica il nuovo termine contrattuale con le modalità di cui all'art. 23 del D.M. n. 49 del 7 marzo 2018 (art. 107 comma 3 D.Lgs. 50/2016).

7. Nelle ipotesi di cui all'art. 107 commi 1, 2 e 4 D.Lgs. 50/16, sospensioni inferiori a sei mesi o per un periodo di tempo inferiore ad ¼ della durata complessiva prevista per l´esecuzione del contratto, non danno diritto ad alcuna indennità o risarcimento; oltre tale termine l'esecutore può chiedere la risoluzione del contratto senza indennità; se la Stazione Appaltante si oppone spettano all´esecutore esclusivamente la rifusione dei maggiori oneri derivanti dal prolungamento della sospensione oltre i termini suddetti (art. 107, comma 2 D.Lgs. 50/2016).

8. Ai sensi dell'art. 107, comma 6 del D.Lgs. n. 50/2016 e dell'art. 23, comma 2 D.M. n. 49 del 7 marzo 2018, in caso

gänzlicher oder teilweiser Aussetzung der Leistungen aus anderen Gründen als jene gemäß Art. 107 Abs. 1, 2 und 4, für die erlittenen Schäden Schadenersatz beantragen, der gemäß Art. 10 Abs. 2 MD Nr. 49 vom 7. März 2018 bestimmt wird.

di sospensione totale o parziale delle prestazioni disposta per cause diverse da quelle previste dai commi 1, 2 e 4 dello stesso art. 107, l'appaltatore può chiedere il risarcimento dei danni subiti, quantificato nella misura di cui al all'art. 10, comma 2 del D.M. n. 49 del 7 marzo 2018.

9. Außerhalb der im vorhergehenden Absatz aufgelisteten Posten sind weitere Schadensposten zum Schadenersatz zugelassen, sofern sie dokumentiert und eng mit der Aussetzung der Leistungen verbunden sind.

9. Al di fuori delle voci elencate dal precedente comma, sono ammesse a risarcimento ulteriori voci di danno solo se documentate e strettamente connesse alla sospensione delle prestazioni.

ART. 12
VERZUGSSTRAFE WEGEN VERSPÄTETER FERTIGSTELLUNG DER DIENSTLEISTUNG

1. Die Verzugsstrafe für die verspätete Fertigstellung der Dienstleistung wird in Übereinstimmung mit dem, was von Art. 113-*bis*, Absatz 4 des GvD Nr. 50/2016 vorgesehen ist, im folgenden Ausmaß festgelegt:
   siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II. für jeden Verzugstag.

   Die geschuldeten Verzugsstrafen für die verspätete Erfüllung dürfen insgesamt nicht höher als 10 Prozent des Nettovertragsbetrags sein (Art. 113-*bis* Abs. 4 GvD Nr. 50/2016); unbeschadet der Mehrschadensersatz-forderungen.

2. Das Überschreiten der vertraglich festgesetzten Fristen durch Verschulden des Auftragsnehmers berechtigt zur Vertragsaufhebung und zur Schadenersatzforderung.

3. Bei Überschreiten der Vertragsfrist, wird dem Auftragsausführenden, unbeschadet der Befugnis des Auftraggebers auf Vertragsaufhebung, eine Frist für die Ausführung der Dienstleistungen

ART. 12
PENALE PER RITARDO NELL'ULTIMAZIONE DEL SERVIZIO

1. La penale pecuniaria per il ritardo nell'ultimazione del servizio in conformità di quanto previsto dall´art. 113-*bis*, comma 4 D.Lgs. n. 50/2016, è stabilita nella misura di:
   vedi capitolato speciale parte II per ogni giorno di ritardo.

   Le penali dovute per il ritardato adempimento non possono superare complessivamente il dieci per cento dell'ammontare netto contrattuale (art. 113-*bis* comma 4 D.Lgs. 50/2016); è fatta salva la richiesta di risarcimento dei maggiori danni.

2. Il superamento dei termini contrattuali per fatto dell'appaltatore costituisce titolo per la risoluzione del contratto e per la relativa richiesta di risarcimento danni.

3. Nel caso di superamento del termine contrattuale, salva comunque la facoltà dell'Amministrazione committente di risolvere il contratto, all'esecutore può essere assegnato un termine per

eingeräumt. Dabei wird die entsprechende Verzugsstrafe angewandt und der Auftragsausführende erhält die notwendigen Anweisungen.

l'esecuzione dei servizi, con applicazione della conseguente penale, dandogli le prescrizioni ritenute necessarie.

4. Unberührt bleibt das Recht der auftraggebenden Verwaltung auf Aufhebung des Vertrags im Laufe dessen Ausführung beim Vorliegen von Umständen, die nach unanfechtbarem Ermessen des Verantwortlichen für die Vertragsausführung die ordnungsgemäße und termingerechte Ausführung der Dienstleistung gefährden können.

4. Resta altresì salvo il diritto dell'Amministrazione committente di risolvere il contratto, in corso di esecuzione dello stesso, in presenza di circostanze che, a insindacabile giudizio del direttore dell'esecuzione, possano compromettere la regolare e puntuale esecuzione del servizio.

5. Der Verantwortliche für die Vertragsausführung teilt dem Auftragsausführenden die Beanstandungen mit und räumt ihm eine Frist von mindestens 15 Tagen ein, um dem EVV seine Gegendarstellungen vorzulegen. Nach Einholung und negativer Bewertung der Gegendarstellungen bzw. nach Ablauf der Frist ohne Antwort des Auftragsausführenden verfügt der Auftraggeber auf Vorschlag des EVV die Vertragsaufhebung, unbeschadet der Zahlung der Strafen (Art. 108 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 und Art. 18 Abs. 3 MD Nr. 49/2018).

5. Nei casi precedenti il direttore dell'esecuzione formula le contestazioni degli addebiti all'esecutore, assegnandogli un termine non inferiore a 15 giorni per la presentazione delle proprie contro-deduzioni al RUP. Acquisite e valutate negativamente le predette controdeduzioni, ovvero scaduto il termine senza che l'esecutore abbia risposto, l'Amministrazione committente, su proposta del RUP, dispone la risoluzione del contratto, fermo restando il pagamento delle penali (art. 108 co. 3 D.Lgs. 50/16 e art. 18 co. 3 DM 49/2018).

6. Der Verantwortliche für die Vertragsausführung legt in der Bescheinigung über die Fertigstellung die Höhe der vertraglich vorgesehenen Strafen im Falle verspäteter Ausführung fest.
Der Abzug ist in der Zahlungsbescheinigung mit inbegriffen.

Im Fall von Dienstleistungen mit regelmäßig wiederkehrenden oder dauernden Leistungen und mit Teilzahlung (***siehe besondere Vertragsbedingungen – Teil II***), wird der Betrag der Vertragsstrafen in den entsprechenden Zahlungsbescheinigungen bestimmt. Der Abzug ist in den einzelnen Zahlungsbescheinigungen mit inbegriffen.

6. Il direttore dell'esecuzione determina nel certificato di ultimazione l'ammontare delle penali previste nel contratto per il caso di ritardata esecuzione. La detrazione viene effettuata sul certificato di pagamento.

In caso di servizi con prestazioni periodiche e continuative e con pagamento frazionato (***vedi capitolato speciale parte II***), l'ammontare delle penali verrà determinato nei rispettivi certificati di pagamento. La detrazione viene effettuata sui singoli certificati di pagamento.

ART. 13
ZAHLUNGEN

1. Die Bezahlung des Entgelts erfolgt, abzüglich eventueller Vertragsstrafen, gemäß den Fristen und Modalitäten, die im **Teil II** der vorliegenden besonderen Vertragsbedingungen festgelegt sind.
   siehe besondere Vetragsbedingungen – Teil II

   Damit die Verwaltung die Zahlung/en tätigen kann, muss der Auftragnehmer rechtzeitig die elektronische Rechnung samt allen Vorgabengemäß den geltenden Rechtsvorschriften und im Einklang mit den Vorschriften über die Rückverfolgbarkeit der Zahlungen ausstellen.

   Laut Art. 21, DPR 633/1972, stellt jedes Unternehmen der Bietergemeinschaft proportional zur jeweils durchgeführten Leistung eine Rechnung an die Vergabestelle aus (Rechtsgrundsatz der Agentur der Einnahmen vom 17.12.2018, Nr. 17).

2. Bei Vorauszahlung/en oder Teilzahlung/en von einzelnen Posten, werden 0,50 % des Nettobetrags zur Sicherung der Beitragsverpflichtungen einbehalten (Art. 30 Abs. 5 GvD 50/2016).

   Laut Art. 49 Abs. 3-bis LG Nr. 16/2015, werden
   bei Lieferungen und Dienstleistungen unter EU-Schwelle auf den progressiven Nettobetrag keine Garantierückbehalte von 0,50 Prozent für die Erfüllung der Beitragspflichten zugunsten der Fürsorge- und Vorsorgeanstalten vorgenommen

3. Diese Einbehalte werden, bei der Endabrechnung, nach Anerkennung der

ART. 13
PAGAMENTI

1. Il pagamento del corrispettivo, dedotte le eventuali penalità, sarà effettuato secondo le scadenze e le modalità stabilite nella **parte II** del presente capitolato speciale.
   vedi capitolato speciale parte II

   Al fine di consentire all'Amministrazione il/i pagamento/i, l'appaltatore è tenuto all'emissione tempestiva della relativa fattura elettronica, completa di tutti gli elementi previsti dalla normativa vigente e in regola con la disciplina in materia di tracciabilità dei pagamenti.

   Ai sensi dell’art. 21 DPR 633/1972, la fatturazione nei confronti della stazione appaltante viene eseguita pro quota da ogni impresa facente parte del raggruppamento, in relazione alle prestazioni di competenza eseguite da ciascuna (principio di diritto Agenzia delle Entrate 17.12.2018, n. 17)

2. In caso di pagamento/i in acconto o in caso di pagamento frazionato per singole partite, sull’importo netto sarà trattenuto lo 0,50 % a garanzia degli adempimenti contributivi (art. 30, comma 5 D.Lgs. 50/2016).

   Ai sensi dell’art. 49, comma 3-*bis* L.P. n. 16/2015, per le forniture ed i servizi sotto la soglia UE non viene operata sull’importo netto progressivo la ritenuta dello 0,50 per cento prevista a garanzia dei versamenti agli enti previdenziali e assicurativi.

3. Tali trattenute, ove gli enti previdenziali ed assicurativi non abbiano comunicato

Bescheinigung über die Prüfung der Konformität oder über die ordnungsgemäße Ausführung freigegeben, falls die Fürsorge- und Versicherungsanstalten keine Nichterfüllungen mitgeteilt haben, bei vorheriger Ausstellung der Sammelbescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragslage.

inadempienze, saranno svincolate in sede di liquidazione finale, dopo l'approvazione del certificato di verifica di conformità o di regolare esecuzione, previo rilascio del documento unico di regolarità contributiva.

4. Die Zahlungsbescheinigungen werden gemäß Artikel 113-bis, Abs. 1 GvD Nr. 50/2016 gleichzeitig oder innerhalb einer Frist von höchstens 7 Tagen ab positivem Ausgang der Konformitätsprüfung oder der Prüfung über die ordnungsgemäße Ausführung ausgestellt.

   Bei Vorauszahlung(en) oder Teilzahlung werden die Zahlungsbescheinigungen (gemäß Artikel 113-bis Abs. 1 GvD Nr. 50/2016) gleichzeitig oder innerhalb einer Frist von höchstens 7 Tagen ab den in den **besonderen *Vertragsbedingungen Teil II*** festgelegten Fristen ausgestellt.

4. I certificati di pagamento sono emessi ai sensi dell'art. 113-*bis*, comma 1 del D.lgs. 50/2016, contestualmente, ovvero entro un termine non superiore a 7 giorni, decorrente dall'esito positivo della verifica di conformità o di regolare esecuzione.

   In caso di pagamento/i in acconto o in caso di pagamento frazionato, i certificati di pagamento sono emessi (ai sensi dell'art. 113-*bis*, comma 1 del D.lgs. 50/2016), contestualmente ovvero entro un termine non superiore a 7 giorni decorrente dai termini indicati nel ***capitolato speciale parte II***

5. Es ist die direkte Bezahlung des Unterauftragnehmers seitens der Verwaltung gemäß Art. 49 Abs. 3 L.G. 16/2015 vorgesehen. sofern der Unterauftragnehmer selbst nicht anders entscheidet. Falls dieser entscheidet, dass die Vergütung vom Auftragnehmer zu zahlen ist, muss der Auftraggeber vor der Zahlung jeden Baufortschritts überprüfen, dass der Auftragnehmer dem Unterauftragnehmer für seine im entsprechenden Baufortschritt ausgeführten Leistungen den geschuldeten Betrag bereits ausgezahlt hat, wobei er geeigneten Nachweis dafür verlangen muss. Werden die Unterlagen zum Nachweis nicht erbracht, nimmt der Auftraggeber die direkte Zahlung zugunsten des Unterauftragnehmers an Stelle des Auftragnehmers vor.

5. È previsto il pagamento diretto del subappaltatore da parte dell'amministrazione ai sensi dell'art. 49, comma 3 L.P. 16/2015 salvo diversa indicazione da parte del subappaltatore stesso. Nel caso in cui quest'ultimo abbia deciso che il corrispettivo venga pagato dall'appaltatore, l'amministrazione committente deve verificare, prima di procedere al pagamento di ciascuno stato di avanzamento, che l'appaltatore abbia già corrisposto quanto dovuto al subappaltatore per le prestazioni eseguite nello stato di avanzamento oggetto di pagamento, richiedendo idonea documentazione a comprova. In assenza di tale documentazione l'amministrazione committente procederà al pagamento diretto a favore del subappaltatore in sostituzione dell'appaltatore.

6. Bei Vorliegen eines genehmigten Unterauftrags kann die Bezahlung der Anzahlung und der entsprechenden direkten Bezahlung der Unterauftragnehmer nur dann erfolgen, wenn die elektronische Rechnung des Auftragnehmers und jene die auf den Auftragnehmer von den Unterauftragnehmern ausgestellten Rechnungen dem Verantwortlicher für die Vertragsausführung und der auftraggebenden Verwaltung vorgelegt werden. Falls der Auftragnehmer die Rechnungen der Unterauftragnehmer nicht übermittelt, setzt die Verwaltung die Zahlung zu Gunsten des Auftragnehmers zur Gänze oder teilweise aus.
   Aufrecht bleibt die Er¬bringung der Vorauszahlung des Artikels 13bis der gegenständlichen Vertragsbedingungen.

7. Für die Zahlung des Entgelts und auf jedem Fall bei Vorliegen offener Rechnungen, wird die Verwaltung auch für den Unterauftragnehmer die Bescheinigung über die ordnungsgemäße Beitragszahlung (DURC) einholen, welche die ordnungsgemäße Einzahlung der verpflichtenden Fürsorge- und Versicherungsbeiträge für Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten der Angestellten bestätigt.

8. Die Fristen für die Ausstellung der Zahlungsbescheinigung wird für ausländische Unternehmen durch die schriftliche Anfrage der auftraggebenden Verwaltung um Vorlage des dem Dokument über die ordnungsgemäße Beitragslage gleichwertigen Zertifikats (DURC) unterbrochen. Die Unterbrechung darf nicht mehr als 30 Tage betragen.

9.

ART. 13-*bis*
VORSCHUSSZALUHNG

6. In presenza di un contratto di subappalto autorizzato il pagamento degli acconti, ed il relativo pagamento diretto dei subappaltatori, è condizionato alla presentazione al direttore dell'esecuzione ed al committente, della fattura elettronica dell'appaltatore e delle fatture dei subappaltatori intestati all'appaltatore. Qualora l'appaltatore non trasmetta le fatture dei subappaltatori l'amministrazione sospende, in tutto o in parte, il pagamento a favore dell'appaltatore.
   Rimane impregiudicato il recupero dell'anticipazione dell'articolo 13bis del presente capitolato.

7. Ai fini del pagamento del corrispettivo e comunque ove vi siano fatture in pagamento, l'Amministrazione procederà ad acquisire, anche per il subappaltatore, il documento unico di regolarità contributiva (DURC), attestante la regolarità in ordine al versamento dei contributi previdenziali e dei contributi assicurativi obbligatori per gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali dei dipendenti.

8. I termini per l'emissione del certificato di pagamento sono interrotti, in caso di imprese estere, dalla richiesta scritta dell'amministrazione committente di presentare la documentazione equipollente al certificato di regolarità contributiva (DURC), fino alla presentazione della stessa. In ogni caso detta interruzione non può superare i 30 giorni.

ART. 13-*bis*
ANTICIPAZIONE DEL PREZZO

1. Der Auftragswert für Aufträge von unverzüglich durchzuführenden Dienstleistungen und Lieferungen wird zur Berechnung des Betrags der Preisvorauszahlung in dem vorgesehenen Ausmaß und mit den Modalitäten gemäß Art. 35 Abs. 18 GvD Nr. 50/2016 und Art. 49 Abs. 3-ter LG Nr. 16/2015 herangezogen.
   Die Preisvorauszahlung ist dem Auftragnehmer innerhalb von 15 Tagen nach Beginn der tatsächlichen Ausführung zu zahlen, vorausgesetzt, dass der Vertragsabschluss bereits erfolgt ist.
   Dieser Betrag wird fortlaufend von der auftraggebenden Verwaltung gemäß dem Terminplan für die Leistungserbringung oder gemäß den in den Besonderen Vertragsbedingungen, Teil II, Art. 13 vorgesehenen Zahlungsfristen eingezogen.
   Siehe Besonderen Vertragsbedingungen Teil II.

   Die Zahlung des Vorschusses setzt voraus, dass eine Bank- oder Versicherungsgarantie in Höhe des Vorschusses geleistet wird, erhöht um den gesetzlichen Zinssatz für den Zeitraum, der für die Rückforderung des Vorschusses gemäß dem Zeitplan der Leistungserbringung erforderlich ist.

   Bei Bietergemeinschaften wird dieser Betrag jedem Mitglied der Bietergemeinschaft gemäß dem bei der Angebotsabgabe erklärten Ausführungsanteil ausgezahlt, außer bei anderslautender Festlegung im Gründungsakt der Bietergemeinschaft.

   Mit Bezug auf die Versicherungsbürgschaft gemäß Art. 35 Abs. 18 GvD Nr. 50/2017 und Art. 49 Abs. 3-ter LG Nr. 16/2015, muss diese in Übereinstimmung mit der Standardvorlage gemäß MD Nr. 31 vom 19 Januar 2018 geleistet werden. Auch falls der Auftragnehmer die Versicherungsprämie nicht bezahlt oder zu spät bezahlt, ist die Haftpflichtversicherung wirksam.

1. Sul valore dei contratti di appalto di servizi e forniture ad esecuzione istantanea verrà calcolato l'importo dell'anticipazione del prezzo nella misura e con le modalità previste dall'art. 35, comma 18 del D.Lgs. n. 50/2016 e dall'art. 49, comma 3-*ter*, l.p. 16/2015. L'importo a titolo di anticipazione sarà corrisposto all'appaltatore entro 15 giorni dell'effettivo inizio della prestazione, a condizione che sia già intervenuta la stipulazione del contratto d'appalto. Tale importo sarà recuperato progressivamente dall'Amministrazione committente secondo il cronoprogramma della prestazione ovvero secondo le scadenze di pagamento previste nel capitolato speciale parte II sub art. 13.
   Vedi capitolato speciale parte II

   L'erogazione dell'anticipazione è subordinata alla costituzione di garanzia fideiussoria bancaria o assicurativa di importo pari all'anticipazione maggiorato del tasso di interesse legale applicato al periodo necessario al recupero dell'anticipazione stessa secondo il cronoprogramma della prestazione.

   In caso di raggruppamento temporaneo tra operatori economici, tale importo sarà corrisposto a ciascun componente del raggruppamento secondo le quote di esecuzione dichiarate in sede di offerta, salvo diversa indicazione contenuta nell'atto costitutivo del raggruppamento stesso.

   Con riferimento alla garanzia fideiussoria assicurativa di cui all'art. 35, comma 18, del D.lgs. n. 50/2017 e all´ art. 49, comma 3-*ter*, L.P. 16/2015, essa deve essere prestata in conformità allo schema-tipo di cui al DM n. 31 del 19 gennaio 2018 ed è

efficace anche in caso di omesso o ritardato pagamento delle somme dovute a titolo di premio da parte dell'esecutore.

2. Gemäß Art. 19 LG 3/2020 wie mit LG 1/2021 abgändert kann bis zum 31.12.2021 (eingeschlossen) der Betrag der Preisvorauszahlung bis zu 40 Prozent des Auftragswertes anerkannt werden.
Siehe Besondere Vertragsbedingungen Teil II.

2. Ai sensi dell'art. 19 della L.P. 3/2020, come modificato dalla L.P. 1/2021 fino al 31.12.2021 (compreso), l'importo dell'anticipazione potrà essere riconosciuto fino al 40 percento dell'importo contrattuale.
Vedi capitolato speciale parte II

ART. 14
AUSSETZUNG DER ZAHLUNGEN

1. Um die genaue Einhaltung der Vertragsklauseln zu gewährleisten, kann der Auftraggeber die Aussetzung der Zahlungen an den Auftragsausführenden, dem Nichterfüllungen angelastet worden sind, bis zur ordnungsgemäßen Erfüllung der Vertragspflichten verfügen.

2. Bei Nichterfüllung der Beitragspflicht, welche aus der DURC-Bescheinigung betreffend das bei der Vertragserfüllung eingesetzte Personal des Auftragnehmers oder Unterauftragnehmers oder der Inhaber von Unter- oder Akkordaufträgen gemäß Art. 105 GvD Nr. 50/2016 hervorgeht, nimmt die Vergabestellte auf die Zahlungsbescheinigung einen Abzug im Ausmaß der festgestellten Nichterfüllung vor. Dieser Betrag wird von der Vergabestelle direkt an die zuständigen Fürsorge- und Versicherungsanstalten überwiesen (Art. 30 Abs. 5 GvD Nr. 50/2016).

3. Bei festgestelltem Verzug der Lohnzahlungen für das bei der Vertragserfüllung eingesetzte Personal des Auftragnehmers oder Unterauftragnehmers oder der Inhaber von Unter- oder Akkordaufträgen gemäß Art. 105 GvD Nr.

ART. 14
SOSPENSIONE DEI PAGAMENTI

1. L'Amministrazione committente, al fine di garantire la puntuale osservanza delle clausole contrattuali, può sospendere i pagamenti all'esecutore cui sono state contestate inadempienze, fino a che non si sia posto in regola con gli obblighi contrattuali.

2. In caso di inadempienza contributiva risultante dal documento unico di regolarità contributiva (DURC) relativo al personale dipendente dell'affidatario o del subappaltatore o dei soggetti titolari di subappalti e cottimi di cui all'art. 105 del D.Lgs. n. 50/2016, impiegato nell'esecuzione del contratto, la stazione appaltante trattiene dal certificato di pagamento l'importo corrispondente all'inadempienza per il successivo versamento diretto agli enti previdenziali e assicurativi (art. 30 co. 5 D.Lgs. 50/16).

3. In caso di ritardo accertato nel pagamento delle retribuzioni del personale dipendente dell'affidatario o del subappaltatore o dei soggetti titolari di subappalti e cottimi di cui all`art. 105 D.Lgs. 50/16, impiegati nell'appalto, il

50/2016, fordert der EVV den Auftragnehmer schriftlich zur Zahlung innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen auf (Art. 30 Abs. 6 GvD Nr. 50/2016).

RUP ordina per iscritto il pagamento entro 15 (quindici) giorni all'appaltatore (art. 30 co. 6 D.Lgs. 50/16).

4. Wird die Stichhaltigkeit des Antrags innerhalb der oben eingeräumten Frist nicht formell und begründet beanstandet, zahlt der Auftraggeber auch während der Ausführung dem Personal direkt die noch ausständigen Löhne. Die entsprechenden Beträge werden von den dem Auftragnehmer geschuldeten Beträgen bzw. von den dem Unterauftragnehmer bei direkter Bezahlung geschuldeten Beträgen abgezogen (Art. 30 Abs. 6 GvD Nr. 50/2016).

4. Ove non sia stata contestata formalmente e motivatamente la fondatezza della richiesta entro il termine sopra assegnato l'amministrazione committente paga anche in corso d'opera direttamente ai lavoratori le retribuzioni arretrate, detraendo il relativo importo dalle somme dovute all'affidatario del contratto ovvero dalle somme dovute al subappaltatore inadempiente nel caso di pagamento diretto (art. 30 co. 6 D.Lgs 50/16).

5. Der Auftragnehmer ist im Falle der direkten Bezahlung des Subunternehmers seitens der Verwaltung im Sinne von Art. 49, Abs. 3 des L.G. Nr. 16/2015 von der solidarischen Haftung in Bezug auf die Verpflichtungen zur Entlohnung und zur Zahlung der Sozialbeiträge befreit.

5. L'appaltatore è liberato da responsabilità solidale in relazione agli obblighi retributivi e contributivi in caso di pagamento diretto del subappaltatore da parte dell'Amministrazione ai sensi dell´art. 49, comma 3 L.P. 16/2015.

6. Falls der Auftraggeber nicht die genaue Höhe der etwaigen Schulden des Auftragnehmers oder Unterauftragnehmers kennt und nicht über die betreffenden benötigten Daten verfügt, wird auf die ausstehenden Zahlungen ein Einbehalt von bis zu 20% vorgenommen, solange bis die entsprechende Behörde mitteilt, dass der Beitragspflicht nachgekommen wurde. Gegen diese teilweise Zahlungsaussetzung können der Auftragnehmer bzw. der Unterauftragnehmer keinen Einspruch erheben.

6. Qualora l'amministrazione committente non dovesse conoscere l'importo esatto ed i relativi dati necessari degli eventuali debiti rispettivamente dell'appaltatore o del subappaltatore, verrà effettuata una trattenuta sui rispettivi pagamenti fino al 20% degli stessi, fino a che l'Ente interessato non abbia comunicato la regolarizzazione della posizione contributiva. Avverso tale parziale sospensione di pagamento l'appaltatore, e rispettivamente il subappaltatore non potranno opporre alcuna eccezione.

7. Für jede Zahlung über 5.000,00.- (fünftausend/00) Euro überprüft die Verwaltung gemäß Art. 48bis DPR vom 29. September 1973, Nr. 602, nach den Modalitäten gemäß M.D. vom 18. Jänner 2008, Nr. 40, des Ministeriums für Wirtschaft

7. L'Amministrazione, in ottemperanza alle disposizioni previste dall'art. 48bis del DPR 29 settembre 1973, n. 602, con le modalità di cui al D.M. 18 gennaio 2008, n. 40 del Ministero dell'economia e delle finanze, per ogni pagamento di

und Finanzen, ob der Begünstigte der Zahlungspflicht nachgekommen ist, die sich aus der Zustellung von einem oder mehreren Zahlungsbescheiden über mindestens diesen Gesamtbetrag ergibt.

importo superiore a 5.000,00 (cinquemila/00) Euro, procederà a verificare se il beneficiario è inadempiente all'obbligo di versamento derivante dalla notifica di una o più cartelle di pagamento per un ammontare complessivo pari almeno a tale importo.

8. Falls eine Nichterfüllung des Begünstigten vorliegt, setzt die Verwaltung die Zahlung der dem Begünstigten geschuldeten Beträge bis zur Höhe der angegebenen Schuld für sechzig Tage ab Mitteilung aus und teilt dem örtlich zuständigen Erhebungsbeamten diesen Umstand zwecks Einhebung der amtlich eingetragenen Beträge mit.

8. Nel caso in cui risulti un inadempimento a carico del beneficiario, l'Amministrazione sospende per sessanta giorni successivi a quello della comunicazione il pagamento delle somme dovute al beneficiario fino alla concorrenza dell'ammontare del debito comunicato e segnalerà la circostanza all'agente della riscossione competente per territorio, ai fini dell'esercizio dell'attività di riscossione delle somme iscritte a ruolo.

9. Nach Ablauf der sechzig Tage gemäß vorhergehenden Absatz wird die Verwaltung gemäß Art. 3 Abs. 5 und 6 des o.g. M.D. vom 18. Januar 2008 Nr. 40 vorgehen.

9. Decorsi i sessanta giorni di cui al comma precedente l'Amministrazione procederà ai sensi dell'Art. 3, co. 5 e 6 del suddetto D.M. 18 gennaio 2008, n. 40.

10. Es fallen keine Zinsen für die nicht laut obiger Regelung bezahlten Beträge an.

10. Nessun interesse sarà dovuto per le somme che non verranno corrisposte ai sensi di quanto sopra stabilito.

ART. 15
ZAHLUNGSVERZUG

1. Die Zahlung muss innerhalb 30 Tagen ab positivem Ausgang der Konformitätsprüfung oder der Prüfung der ordnungsgemäßen Ausführung oder bei Aufträgen mit objektiven Besonderheiten oder Merkmalen innerhalb von ___ (max. 60) Tagen erfolgen, **siehe besondere Vertragsbedingungen II** (Art. 113 bis Abs. 2 GvD 50/16).

2. Die Vorauszahlung(en) oder die Teilzahlung/en bei Dienstleistungen mit

ART. 15
RITARDO NEI PAGAMENTI

1. Il pagamento va effettuato nel termine di 30 giorni decorrenti dall'esito positivo della verifica di conformità o di regolare esecuzione, ovvero, nel caso di contratti aventi oggettivamente particolare natura o peculiari caratteristiche, nel termine di giorni ___ (max 60) ***vedi capitolato speciale di appalto parte II*** (art. 113 bis comma 2 D.Lgs. 50/16).

2. Il/i pagamento/i in acconto o i pagamenti frazionati in caso di servizi

regelmäßig wiederkehrenden oder dauernden Leistungen müssen innerhalb 30 Tagen ab den in den ***besonderen Vertragsbedingungen Teil II*** festgelegten Fristen erfolgen.

con prestazioni periodiche e continuative saranno effettuati nel termine di 30 giorni decorrenti dalle scadenze indicate nel ***capitolato speciale parte II***.

3. Die Ausstellung der Zahlungsanweisung für die dem Auftragnehmer geschuldeten Beträge nach Ablauf der obengenannten Zahlungsfristen, bringt die Auszahlung der Zinsen, gemäß Art. 4 Abs. 1 GvD Nr. 231/2002 mit sich.

Der Verzugszinssatz wird dem EZB-Leitzinssatz entsprechend festgelegt, der halbjährlich festgelegt und vom Ministerium für Wirtschaft und Finanzen im GBL veröffentlicht wird, erhöht um 8 Prozentpunkte gemäß GvD Nr. 231/2002 i.g.F.

Die oben genannten Zahlungsfristen bleiben zwischen der Ausstellung der Zahlungsbescheinigung und dem Erhalt der entsprechenden Rechnung durch die Verwaltung ausgesetzt.

3. L'emissione del mandato di pagamento delle somme dovute all'appaltatore oltre i termini di cui sopra comporta la corresponsione degli interessi come previsti dall'articolo 4, comma 1, del D.Lgs. n. 231/2002.

Il tasso di interesse di mora viene stabilito in una misura pari al tasso BCE, stabilito semestralmente e pubblicato con comunicazione del Ministero dell'Economia e delle Finanze sulla G.U.R.I., maggiorato di 8 punti percentuali, secondo quanto previsto dal d.lgs. 231/2002 s.m.

I termini di pagamento di cui sopra restano sospesi nel periodo intercorrente tra l'emissione del certificato di pagamento e la ricezione della relativa fattura da parte dell'amministrazione.

4. Es fallen keine Zinsen für die gemäß Art. 13 und 14 verfügten Zahlungsaussetzungen an.

4. Gli interessi non sono dovuti per le sospensioni dei pagamenti disposte ai sensi degli articoli 13 e 14.

5. Es fallen außerdem keine Zinsen an, falls die Verspätung dem Auftragsausführenden anzulasten ist oder die Zahlung aufgrund von hindernden Umständen Dritter oder anderer Verwaltungen ausgesetzt wird.

5. Gli interessi non sono altresì dovuti se il ritardo dipende da fatti imputabili all'esecutore oppure il pagamento è sospeso per fatti impeditivi posti in essere da terzi o da altre Amministrazioni.

6. Im Sinne von Art. 3 Abs. 8 des Gesetzes vom 13. August 2010 Nr. 136 verpflichtet sich der Auftragsausführende, die von den genannten Bestimmungen festgelegten Verpflichtungen über die Rückverfolgbarkeit der Geldflüsse gewissenhaft einzuhalten.

6. Ai sensi e per gli effetti dell'art. 3, co. 8, della legge 13 agosto 2010, n. 136, l'esecutore si impegna a rispettare puntualmente quanto previsto dalla predetta disposizione in ordine agli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari.

7. Unbeschadet der weiteren von diesen besonderen Vertragsbedingungen vorgesehen Fällen der Vertragsaufhebung, sieht Art. 3 Abs. 9 des Gesetzes vom 13. August 2010 Nr. 136 vor, dass die fehlende Inanspruchnahme bei den Finanztransaktionen von Bank- und Postüberweisung oder anderen für die Rückverfolgbarkeit der Zahlungen geeigneten Instrumenten die Vertragsaufhebung zur Folge hat.

7. Ferme restando le ulteriori ipotesi di risoluzione previste dal presente capitolato speciale, ai sensi di quanto disposto dall'art. 3, co. 9 bis, della legge 13 agosto 2010, n. 136, il mancato utilizzo, nella transazione finanziaria, del bonifico bancario o postale, ovvero di altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni di pagamento, costituisce causa di risoluzione del contratto.

8. Im Sinne von Art. 3 des G. vom 13. August 2010 Nr. 136, verpflichtet sich der Auftragsausführende in die mit den Unterauftragnehmern oder den Nebenvertragsunternehmer abgeschlossenen Verträge, bei sonstiger Nichtigkeit, eine eigens dafür vorgesehene Klausel einzufügen, mit welcher ein jeder die Verpflichtung zur Rückverfolgbarkeit der Geldflüsse gemäß diesem Gesetz übernimmt.

8. L'esecutore si obbliga, a mente dell'art. 3 della l. 13 agosto 2010, n., 136, ad inserire nei contratti sottoscritti con i subappaltatori o i subcontraenti, a pena di nullità assoluta, un'apposita clausola con la quale ciascuno assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla medesima legge.

9. Falls der Auftragnehmer, der Unterauftragnehmer oder der Nebenvertragsunternehmer Kenntnis haben, dass der Vertragspartner die Verpflichtungen zur Rückverfolgbarkeit der Geldflüsse nicht erfüllt, sind sie verpflichtet unverzüglich die Verwaltung und das Regierungskommissariat der Provinz Bozen darüber zu informieren.

9. L'esecutore, il subappaltatore o il subcontraente che abbiano notizia dell'inadempimento della propria controparte agli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari, sono tenuti a darne immediata comunicazione all'Amministrazione e al Commissariato del Governo della Provincia di Bolzano.

10. Die Verwaltung wird überprüfen, ob in den abgeschlossenen Verträgen mit den Unterauftragnehmern und Nebenvertragsunternehmern, bei sonstiger Nichtigkeit, eine eigens dafür vorgesehene Klausel eingefügt wurde, mit welcher ein jeder die Verpflichtung zur Rückverfolgbarkeit der Geldflüsse gemäß obengenanntem Gesetz übernimmt (Art. 3 Abs. 9 des G. 136/2010).

10. L'Amministrazione verificherà che nei contratti sottoscritti con i subappaltatori ed i subcontraenti sia inserita, a pena di nullità assoluta del contratto, un'apposita clausola con la quale ciascuno di essi assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla su richiamata legge (art. 3 co. 9 L. 136/2010).

11. Der Auftragsausführende verpflichtet sich, unverzüglich und auf jeden Fall spätestens innerhalb von 7 Tagen, jegliche Abänderung

11. L'esecutore è tenuto a comunicare tempestivamente e comunque entro e non oltre 7 giorni da qualsivoglia

der Koordinaten des bzw. der dafür eingerichteten Kontokorrente, sowie der Personalien (Name, Familienname, Steuernummer usw.) der Personen die darauf Zugriff haben, mitzuteilen.

variazione intervenuta in ordine ai dati relativi agli estremi identificativi di uno o più conti correnti dedicati nonché le generalità (nome, cognome, codice fiscale, ecc.) delle persone delegate ad operare su detti conti.

12. Bei Nichterfüllung der Pflichten laut vorliegendem Artikel, wird die Verwaltung keine Zahlung vornehmen. Es sind keine Zinsen für die nicht bezahlten Beträge aufgrund der Nichterfüllung der genannten Pflichten geschuldet.

12. L'inadempimento degli obblighi descritti nel presente articolo non consentirà all'Amministrazione di effettuare i pagamenti. Nessun interesse sarà dovuto per le somme che non verranno corrisposte a causa del mancato adempimento ai suddetti obblighi.

ART. 16
BESCHEINIGUNG ÜBER DIE PRÜFUNG DER KONFORMITÄT ODER ÜBER DIE ORDNUNGSGEMÄßE AUSFÜHRUNG DER DIENSTLEISTUNG

1. Der einzige Verfahrensverantwortliche prüft gemeinsam mit dem Verantwortlichen für die Vertragsausführung die Ausführung des Vertrags.

2. Die abschließende Konformitätsprüfung muss innerhalb 30 Tagen ab Fertigstellung der Leistung erfolgen, vorbehaltlich anderer Fristen gemäß Art. 113-bis, Abs. 3 GvD 50/2016.
   siehe besondere Vertragsbedingungen II

3. Die Bescheinigung über die Prüfung der Konformität ist vorläufiger Natur und wird erst nach Ablauf von zwei Jahren ab Ausstellung endgültig. Nach Ablauf dieser Frist gilt die Prüfung stillschweigend als genehmigt, auch wenn die formelle Genehmigung nicht innerhalb von zwei Monaten nach Ablauf der genannten Frist erfolgt (Art. 102 Abs. 3).

4. Gemäß Artikel 113-bis Abs. 1 GvD Nr. 50/2016 bei positivem Ausgang der Konformitätsprüfung oder innerhalb einer

ART. 16
CERTIFICATO DI VERIFICA DI CONFORMITÁ O DI REGOLARE ESECUZIONE DEL SERVIZIO

1. Il responsabile unico del procedimento controlla l'esecuzione del contratto congiuntamente al direttore dell'esecuzione.

2. La verifica di conformità finale deve aver luogo entro 30 giorni dall'ultimazione della prestazione, salvo diverso termine previsto ai sensi dell´art. 113-bis comma 3 del D.Lgs 50/16.
   vedi capitolato speciale di appalto parte II

3. Il certificato di verifica di conformità ha carattere provvisorio e assume carattere definitivo decorsi due anni dalla sua emissione. Decorso tale termine, la verifica si intende tacitamente approvata ancorché l'atto formale di approvazione non sia stato emesso entro due mesi dalla scadenza del medesimo termine (art. 102 co. 3).

4. Ai sensi dell´art. 113 bis co. 2 D.Lgs. 50/2016 all'esito positivo della verifica di conformità e comunque entro un

Frist von höchstens 7 Tagen stellt der EVV die Zahlungsbescheinigung zwecks Ausstellung der entsprechenden Rechnung seitens des Auftragnehmers aus.

Die Zahlungsbescheinigung lässt keine Annahme im Sinne des Art. 1666 Abs. 2 ZGB vermuten.

termine non superiore a sette giorni il RUP rilascia il certificato di pagamento ai fini dell'emissione della fattura da parte dell'appaltatore.

Il certificato di pagamento non costituisce presunzione di accettazione, ai sensi dell'art. 1666, comma 2, c.c.

5. Die Bescheinigung über die Prüfung der Konformität wird ausgestellt, nachdem vorab überprüft wurde, dass die Dienstleistungen innerhalb der festgesetzten Frist sowie fachgerecht ausgeführt wurden und dass sie in quantitativer und qualitativer Hinsicht mit den in den Vertragsunterlagen enthaltenen Vorschriften und gegebenenfalls mit den beim Zuschlag oder bei der Vergabe des Auftrags angebotenen Verbesserungsbedingungen übereinstimmen.

5. Il certificato di verifica di conformità è rilasciato previo accertamento che le prestazioni sono state eseguite nei tempi stabiliti, a regola d'arte ed in conformità, in termini di quantità e qualità, alle prescrizioni contenute nei documenti contrattuali e eventualmente nelle condizioni migliorative offerte in sede di aggiudicazione o affidamento.

6. Vor Ausstellung der Bescheinigung kann der Verantwortliche für die Vertragsausführung die für notwendig erachtete Anzahl von Produkten einer Überprüfung unterziehen, ohne dass der Auftragsausführende Einwände erheben oder Ansprüche stellen kann. Bei der Überprüfung kann der Lieferant von eigenen Beauftragten vertreten werden.

6. Prima dell'emissione del certificato, il direttore dell'esecuzione può sottoporre ad esame, a sua scelta, la qualità del servizio, senza che l'esecutore possa elevare contestazioni o pretese. Alle operazioni l'esecutore può farsi rappresentare da propri incaricati.

7. Die Bescheinigung muss die Angabe und gegebenenfalls den Gesamtbetrag der verhängten oder noch zu verhängenden qualitativen Sanktionen und/oder Sanktionen wegen Verzug enthalten.
siehe besondere Vertragsbedingungen II sub Art. 31

7. Il certificato dovrà contenere l'indicazione e l'eventuale importo totale delle penali qualitative e/o da ritardo applicate e/o da applicarsi.
vedi capitolato speciale di appalto parte II sub art. 31

8. Über die Prüfung der Konformität wird eine von allen Beteiligten unterzeichnete Niederschrift verfasst.

8. Della verifica di conformità è redatto processo verbale che sarà sottoscritto da tutte le parti intervenute.

9. Die Bescheinigung über die Konformitätsprüfung wird dem Auftragsausführenden für die Annahme

9. Il certificato di verifica di conformità viene trasmesso per la sua accettazione all'esecutore che deve

übermittelt und von diesem innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen ab deren Erhalt unterzeichnet. Anlässlich der Unterzeichnung kann er die für angemessen erachteten Beanstandungen zur Konformitätsprüfung hinzufügen.

10. Bei Dienstleistungen, deren Betrag unter dem in Artikel 35 des GvD 50/2016 festgelegten Schwellenwert liegt und bei ausdrücklicher Bestimmung im **Teil II** der vorliegenden besonderen Vertragsbedingungen, wird die Bescheinigung über die Prüfung der Konformität von der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung ersetzt (Art. 102 Abs. 2 GvD Nr. 50/2016).

firmarlo entro 15 (quindici) giorni dal ricevimento dello stesso. All'atto della firma egli può aggiungere le contestazioni che ritiene opportune, rispetto alle operazioni di verifica di conformità.

10. Nel caso di servizi di importo inferiore alla soglia di cui all´art. 35 del D.Lgs. 50/2016 e di espressa previsione contenuta nella **parte II** del presente capitolato speciale il certificato di verifica di conformità è sostituito dal certificato di regolare esecuzione (art. 102 co. 2 D.Lgs. 50/16).

ART. 17
HAFTUNG DES AUFTRAGAUSSFÜHRENDEN

1. Vorbehaltlich der Regelung des Art. 1669 ZGB, haftet der Auftragnehmer für Abweichungen und Mängel der Leistung, auch wenn sie erkennbar waren, sofern sie von der Vergabestelle vor der erlangten Endgültigkeit der Bescheinigung über die Prüfung der Konformität oder über die ordnungsgemäße Ausführung, angezeigt wurden (Art. 102 Abs. 5 GvD Nr. 50/2016).

ART. 17
RESPONSABILITA' DELL'ESECUTORE

1. Salvo quanto disposto dall'art. 1669 c.c., l'appaltatore risponde per la difformità e i vizi della prestazione, ancorché riconoscibili, purché denunciati dalla stazione appaltante prima che il certificato di conformità o di regolare esecuzione assuma carattere definitivo (art. 102 co 5 D.Lgs. 50/16).

ART. 18
KONTROLLEN UND AUFSICHT WÄHREND DER AUSFÜHRUNG DER DIENSTLEISTUNGEN

1. Der Verantwortliche für die Vertragsausführung koordiniert, leitet und überwacht technisch und buchhalterisch die Ausführung des von der Vergabestelle abgeschlossenen Vertrages, um dessen regelmäßige Ausführung innerhalb des festgelegten Zeitrahmens und in Übereinstimmung mit den in den Vertragsunterlagen enthaltenen Vorschriften und den Bedingungen, die zum Zeitpunkt

ART. 18
CONTROLLI E VIGILANZA IN CORSO DI ESECUZIONE DEI SERVIZI

1. Il direttore dell'esecuzione svolge il coordinamento, la direzione e il controllo tecnico-contabile dell'esecuzione del contratto stipulato dalla stazione appaltante, in modo da assicurarne la regolare esecuzione nei tempi stabiliti e in conformità alle prescrizioni contenute nei documenti contrattuali e nelle condizioni offerte in sede di aggiudicazione o affidamento.

des Zuschlags oder der Vergabe angeboten wurden, zu gewährleisten.

2. In Bezug auf die spezifischen Arten der vertragsgegenständlichen Dienstleistungen, zielen die Kontrolltätigkeiten des Verantwortlichen für die Vertragsausführung darauf ab, die folgenden Profile zu bewerten:
   a) die Qualität der Dienstleistung, i. e. die Einhaltung oder Konformität aller im Vertrag oder im Leistungsverzeichnis geforderten Qualitätsstandards und gegebenenfalls der im Angebot enthaltenen Verbesserungsbedingungen;
   b) die Angemessenheit der Leistungen oder die Erreichung der Ziele;
   c) Einhaltung der Lieferzeiten und -bedingungen;
   d) die Angemessenheit der Berichterstattung über die erbrachten Leistungen und ausgeführten Tätigkeiten;
   e) die Zufriedenheit des Kunden oder Endverbraucher;
   f) die Einhaltung der in Artikel 30, Abs. 3 des Kodex genannten Umwelt-, Sozial- und Arbeitsverpflichtungen durch den Auftragsausführenden.

2. In relazione alle specifiche tipologie di servizi oggetto di contratto, le attività di controllo del direttore dell'esecuzione sono indirizzate a valutare i seguenti profili:
   a) la qualità del servizio, intesa come aderenza o conformità a tutti gli standard qualitativi richiesti nel contratto o nel capitolato tecnico e eventualmente alle condizioni migliorative contenute nell'offerta;
   b) l'adeguatezza delle prestazioni o il raggiungimento degli obiettivi;
   c) il rispetto dei tempi e delle modalità di consegna;
   d) l'adeguatezza della reportistica sulle prestazioni e le attività svolte;
   e) la soddisfazione del cliente o dell'utente finale;
   f) il rispetto da parte dell'esecutore degli obblighi in materia ambientale, sociale e del lavoro di cui all'articolo 30, comma 3, del codice.

3. Diese Kontrolle erfolgt während der gesamten Dauer des-Rechtsverhältnisses. Die Ergebnisse der Kontrolle sind in einem eigenen Bericht festzuhalten.

3. Tale controllo è condotto nel corso dell'intera durata del rapporto. Gli esiti del controllo debbono risultare da apposito processo verbale.

4. Der Verantwortliche für die Vertragsausführung hat dem EVV unverzüglich über Verzögerungen, Störungen oder Verstöße gegen die Vertragsbestimmungen zu informieren, auch im Hinblick auf die Anwendung der im Vertrag enthaltenen Strafen durch den EVV oder Aufhebung desselben wegen Nichterfüllung in den zulässigen Fällen (Art. 18 MD Nr. 49/2018).

4. Il direttore dell'esecuzione segnala tempestivamente al RUP eventuali ritardi, disfunzioni o inadempimenti rispetto alle prescrizioni contrattuali, anche al fine dell'applicazione da parte del RUP delle penali inserite nel contratto ovvero della risoluzione dello stesso per inadempimento nei casi consentiti (Art. 18 DM 49/2018).

5. In den von den obigen Absätzen vorgesehenen Fällen, hat der

5. Nei casi previsti dai precedenti commi, l'esecutore non ha diritto a

Auftragsausführende weder Anspruch auf Preisaufschlag oder Entschädigung, noch kann er eine Verlängerung des Übergabetermins beantragen.

supplemento di prezzo o indennità alcuna, né ha titolo per chiedere una proroga del termine di consegna.

ART. 19
AUSFÜHRUNG DER DIENSTLEISTUNGEN

1. Der Auftragsführende, der die Dienstleistung nicht persönlich ausführt, muss dem Auftraggeber den Namen der Person, die über die technischen und moralischen Anforderungen verfügt und ihn bei der Ausführung der Dienstleistung vertritt, mitteilen.

2. Der Auftragsführende haftet für die Tätigkeit seines Vertreters.

3. Liegen schwerwiegende und gerechtfertigte Gründe vor, hat der Auftraggeber das Recht, nach vorheriger begründeter Mitteilung an den Auftragsausführenden, den sofortigen Ersatz des Vertreters des Auftragsführenden zu fordern, ohne dass dem Auftragsausführenden oder seinem Vertreter irgendeine Entschädigung zusteht.

4. Der Auftragsausführende muss darauf achten, dass bei der Ausführung der Dienstleistung eine für den Ausführungsort des Vertrages ausreichende Anzahl von geeignetem technischen Personal anwesend ist.

5. Der Auftragsausführende muss Disziplin und gute Ordnung am Ausführungsort des Vertrages gewährleisten.

ART. 19
ESECUZIONE DEI SERVIZI

1. L'esecutore che non esegue personalmente il servizio deve comunicare all'Amministrazione committente il nominativo della persona, fornita dei requisiti di idoneità tecnici e morali, che lo rappresenta nell'esecuzione del servizio.

2. L'esecutore rimane responsabile dell'operato del suo rappresentante.

3. Quando ricorrono gravi e giustificati motivi l'Amministrazione committente previa motivata comunicazione all'esecutore, ha diritto di esigere il cambiamento immediato del suo rappresentante, senza che per ciò spetti alcun'indennità all'esecutore o al suo rappresentante.

4. L'esecutore dovrà provvedere all'esecuzione del servizio con personale tecnico idoneo, numericamente adeguato alle necessità di luogo di esecuzione del contratto.

5. L'esecutore è tenuto a garantire la disciplina ed il buon ordine di luogo di esecuzione del contratto.

ART. 20
ABLAUF DER DIENSTLEISTUNGEN

1. Der Auftragsausführende hat die Pflicht, den zeitlichen Ablauf der Dienstleistungen so zu gestalten, dass die vertragliche Fertigstellungsfrist eingehalten wird, ohne

ART. 20
ANDAMENTO DEI SERVIZI

1. L'esecutore ha il dovere di eseguire i servizi con ritmi tali da rispettare il termine contrattuale d'ultimazione

dass dabei die bestmögliche Ausführung der Dienstleistungen beeinträchtigt wird.

2. Die Modalitäten und die Fristen der Ausführung müssen auf jeden Fall mit dem Verantwortlichen für die Vertragsausführung vereinbart werden.

3. Der Auftraggeber behält sich auf jeden Fall das Recht vor, die Ausführung einer bestimmten Dienstleistung innerhalb einer angemessenen Ausschlussfrist festzusetzen und zu verfügen, dass der Ablauf der Ausführung von besonderen Dienstleistungen auf eine Weise erfolgt, welche in Bezug auf die fachgerechte Ausführung der Dienstleistung, auf die Ausführung der vom Auftrag ausgeschlossenen Dienstleistungen und auf die Instandhaltungserfordernisse als die vorteilhafteste erscheint, ohne dass der Auftragsausführende sich weigern oder zusätzliche Entgelte fordern kann.

ART. 21
PFLICHTEN DES AUFTRAGAUSFÜHRENDEN

1. Der Auftragsausführende ist verpflichtet, bei der Ausführung der Dienstleistungen die notwendigen Vorkehrungen und Vorsichtsmaßnahmen zu treffen, um das Leben und die Unversehrtheit der Arbeiter, der für die Dienstleistung zuständigen Personen und Dritter zu gewährleisten und um Schäden jeglicher Art an öffentlichen und privaten Gütern zu vermeiden.
   Die Haftung bei Unfällen oder Schäden obliegt dem Auftragnehmer sowie dem für die Leitung und Überwachung der Dienstleistung zuständigen Personal.

2. Der Auftragsausführende übernimmt zudem jegliche Haftung und alle Obliegenheiten, welche sich infolge geistiger Eigentumsrechte Dritter auf die Dienstleistung ergeben.

senza compromettere la loro ottimale esecuzione.

2. Le modalità e le tempistiche di esecuzione devono comunque essere concordate con il direttore dell’esecuzione.

3. L’Amministrazione committente si riserva in ogni modo il diritto di stabilire l'esecuzione di una determinata prestazione entro un congruo termine perentorio e di disporre l'ordine di esecuzione di servizi particolari nel modo che riterrà più conveniente, in relazione alla buona esecuzione del servizio, alla prestazione di servizi esclusi dall'appalto ed a esigenze manutentive, senza che l’esecutore possa rifiutarsi o richiedere speciali compensi.

ART. 21
OBBLIGHI DELL´ ESECUTORE

1. Sarà obbligo dell’esecutore di adottare nell’esecuzione dei servizi, le misure e le cautele necessarie a garantire la vita e la incolumità degli operai, delle persone addette al servizio e dei terzi, nonché ad evitare danni di qualunque natura a beni pubblici e privati.
   La responsabilità nel caso di infortuni e danneggiamenti ricadrà sull’appaltatore nonché sul personale addetto alla direzione e sorveglianza del servizio.

2. L’esecutore inoltre assume ogni responsabilità ed onere derivanti da diritti di proprietà intellettuale da parte di terzi in ordine ai servizi.

3. Der Auftragsausführende hat für seine Angestellten alle von den geltenden Gesetzen und Verordnungen im Bereich Arbeit und Sozialversicherung vorgesehen Pflichten zu erfüllen und übernimmt alle entsprechenden Obliegenheiten.

3. L'esecutore è sottoposto a tutti gli obblighi, verso i propri dipendenti, risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e d'assicurazioni sociali ed assume a suo carico tutti gli oneri relativi.

4. Bei der Ausführung der Vergabe, garantiert der Zuschlagsempfänger die Einhaltung der geltenden umwelt-, sozial- und arbeitsrechtlichen Bestimmungen, welche von den europäischen und nationalen Vorschriften, von den Kollektivverträgen oder von den internationalen Bestimmungen laut Anhang X des Kodex vorgesehen sind (Art. 30 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016).

4. Nell'esecuzione dell'appalto l'aggiudicatario garantisce la piena osservanza degli obblighi in materia ambientale, sociale e del lavoro stabiliti dalla normativa europea e nazionale, dai contratti collettivi o dalle disposizioni internazionali elencate nell'allegato X del Codice (art. 30 co. 3 D.Lgs. 50/16).

5. Für das Personal, welches bei der Dienstleistung die Gegenstand der Vergabe ist, eingesetzt wird, gilt der gesamtstaatliche und örtliche für den Bereich und für das Gebiet, in welchen die Arbeitsleistung erbracht wird, geltende Kollektivvertrag, der von den auf nationaler Ebene repräsentativsten Verbänden abgeschlossen wurde und jene deren Anwendungsbereich in enger Verbindung mit der Tätigkeit die Gegenstand der Vergabe ist, steht (Art. 30 Abs. 4 GvD Nr. 50/2016).

5. Al personale impiegato nei servizi oggetto di appalto è applicato il contratto collettivo nazionale e territoriale in vigore per il settore e per la zona nella quale si eseguono le prestazioni di lavoro, stipulato dalle associazioni più rappresentative sul piano nazionale e quelli il cui ambito di applicazione sia strettamente connesso con l'attività oggetto dell'appalto (art. 30 co. 4 D.Lgs. 50/16).

6. Der Auftragnehmer verpflichtet sich überdies, auch bei Kündigung oder Fälligkeit der gesamtstaatlichen und territorialen Kollektivverträge laut Abs. 5 für die gesamte Dauer des Auftrags zumindest die wirtschaftliche und normative Behandlung zu garantieren, die bereits aufgrund derselben Kollektivverträge besteht.

6. L'appaltatore si obbliga altresì a garantire, anche in caso di disdetta o scadenza dei contratti collettivi nazionali e territoriali di cui al comma 5, per tutta la durata dell'appalto, almeno il trattamento economico e normativo già in essere in base ai medesimi contratti collettivi.

7. Falls während der Phase der Vertragsausführung eine Erneuerung der gesamtstaatlichen und territorialen Kollektivverträge laut Abs. 5 eintritt, verpflichtet sich der Auftragnehmer, die wirtschaftliche und normative Behandlung, die von den innerhalb der Baustelle tätigen Arbeitern genossen wird, den eingetretenen Vertragsbedingungen rechtzeitig anzupassen.

7. Qualora, durante la fase di esecuzione del contratto, sopraggiunga il rinnovo dei contratti collettivi nazionali e territoriali di cui al comma 5, l'appaltatore si obbliga ad adeguare tempestivamente il trattamento economico e normativo goduto dai lavoratori operanti all'interno del cantiere alle sopravvenute condizioni contrattuali.

ART. 22
GARANTIE, INSTANDHALTUNG UND BETREUUNG

1. Der Auftragsausführende verpflichtet sich für die Dauer von 24 Monaten ab dem Datum der Ausstellung der Bescheinigung über die Prüfung der Konformität oder über die ordnungsgemäße Ausführung zur Garantie, Instandhaltung und Betreuung der Dienstleistung.

2. Während dieses Zeitraumes ist der Auftragsführende demnach verpflichtet, auf eigene Kosten, alle aufgetretenen Mängel zu beheben. Der Betreuungsdienst ist gänzlich kostenlos und steht bei Bedarf auch während der Feiertage zur Verfügung.

3. Die garantierte Eingriffszeit ist die folgende: ***siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.***

   - maximal Nr. ***siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.*** Stunden zur Ergreifung der ersten Maßnahmen für die Beseitigung der Mängel, laufend ab Erhalt des Schreibens des Auftraggebers, mit welchem die festgestellten Mängel mitgeteilt werden und welches die Aufforderung enthält, dieselben zu beheben;
   - maximal Nr. Tage ***siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.*** ab Erhalt des vorgenannten Schreibens des

ART. 22
GARANZIA, MANUTENZIONE ED ASSISTENZA

1. L'esecutore s'impegna alla garanzia, manutenzione ed assistenza del servizio per un periodo di 24 mesi dalla data di rilascio del certificato di verifica di conformità del servizio o di regolare esecuzione.

2. L'esecutore pertanto è obbligato ad eliminare, a proprie spese, tutti i difetti manifestatisi durante tale periodo. Il servizio d'assistenza è garantito completamente gratuito e in caso di necessità è prestato anche durante i giorni festivi.

3. Il tempo d'intervento garantito è il seguente: ***vedi capitolato speciale parte II***

   - massimo n. ***vedi capitolato speciale parte II*** ore per le prime misure atte ad eliminare i difetti dalla data di ricevimento della lettera dell'Amministrazione committente con cui si comunicano i difetti riscontrati e si rivolge invito ad eliminarli;
   - massimo n. giorni ***vedi capitolato speciale parte II*** decorrenti dalla data di ricevimento della lettera dell'Amministrazione committente di

Auftraggebers für die endgültige Behebung der Mängel.

4. Falls der Auftragsführende innerhalb der genannten Fristen seinen Pflichten nicht nachkommt, behält sich der Auftraggeber das Recht vor, andere Unternehmen für die erforderlichen Arbeiten zur Behebung der Mängel zu beauftragen. Die entsprechenden Kosten zuzüglich des Mehrschadensersatzes werden dem Auftragsausführende angelastet.

5. Während der Laufzeit der Garantie müssen jährlich unentgeltlich Nr. ***siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.*** Instandhaltungskontrollen durchgeführt werden.

6. Als Garantie für die tatsächliche Erfüllung der Betreuungs-, Garantie- und Instandhaltungspflichten verpflichtet sich der Auftragsausführende, auf ausdrückliche Anfrage des Auftraggebers und vor Freistellung der endgültigen Kaution, eine eigens dafür vorgesehene Bankgarantie oder Versicherungspolizze im Ausmaß von 4 % der aus der Bescheinigung über die Prüfung der Konformität oder über die ordnungsgemäße Ausführung hervorgehenden Beträge zu leisten, welche nach Ablauf der Garantie freigestellt werden. Wird die genannte Bankgarantie oder Versicherungspolizze nicht geleistet, kann die endgültige Kaution nicht freigestellt werden.

ART. 23
SCHÄDEN DURCH HÖHERE GEWALT

1. Dem Lieferanten wird keine Entschädigung für Verluste, Ausfälle oder Schäden gewährt, die im Laufe der Ausführung der Dienstleistung eintreten. Bei Schäden,

cui sopra per la definitiva eliminazione dei difetti.

4. Qualora l’esecutore entro i suddetti termini non abbia adempiuto ai suoi obblighi, l’Amministrazione committente ha facoltà di far eseguire, da altre imprese, i lavori necessari ad eliminare difetti ed imperfezioni addebitandone l'importo all’esecutore, oltre al risarcimento dell’ulteriore danno.

5. Durante il periodo di garanzia devono essere eseguiti gratuitamente n. ***vedi capitolato speciale parte II*** controlli di manutenzione all’anno.

6. A garanzia dell’effettivo adempimento degli impegni presi in relazione all’assistenza, garanzia e manutenzione l’esecutore si obbliga, su espressa richiesta dell’Amministrazione committente, a costituire, prima dello svincolo della cauzione definitiva, apposita garanzia bancaria o polizza assicurativa, che verrà svincolata alla fine del periodo di garanzia, nella misura del 4% degli importi, risultanti dal certificato di verifica di conformità o di regolare esecuzione del servizio. La mancata costituzione della predetta garanzia bancaria o polizza assicurativa comporta il mancato svincolo della cauzione definitiva.

ART. 23
DANNI CAGIONATI DA FORZA MAGGIORE

1. Non sarà accordato all’esecutore alcun indennizzo per perdite, avarie o danni che si verificassero durante il corso del servizio. Tuttavia, in caso di danni,

Verlusten oder Ausfällen wegen höherer Gewalt im Laufe der Ausführung der Dienstleistung zahlt jedoch die auftraggebende Verwaltung eine Entschädigung, wenn die Schäden innerhalb von fünf Tagen nach Schadenseintritt bei sonstiger Verwirkung dem Verantwortlichen für die Vertragsausführung schriftlich mitgeteilt wurden (Art. 24 MD Nr. 49/2018).

2. Der Verantwortliche für die Vertragsausführung verfasst in Anwesenheit des Auftragnehmers ein Feststellungsprotokoll über:
   a) den Zustand der Güter nach dem Schaden im Vergleich zum vorherigen Zustand;
   b) die Ursachen der Schäden, mit Angabe der eventuellen höheren Gewalt;
   c) die eventuelle Nachlässigkeit, mit Angabe des Verantwortlichen;
   d) die Befolgung oder Nichtbefolgung der Bestimmungen über die fachgerechte Ausführung und der Vorschriften des Bauleiters;
   e) die eventuelle Unterlassung der notwendigen Vorsorgemaßnahmen zur Schadensvorbeugung;

   zwecks der Bestimmung des Schadensersatzes, der dem Auftragnehmer zustehen könnte.

3. Der Auftragsausführende darf die Ausführung der Dienstleistung weder aussetzen noch verzögern. Davon ausgenommen bleibt die Dienstleistung jener Teile, deren Zustand bis zur Feststellung der Umstände laut Abs. 2 unverändert bleiben muss.

4. Das Entgelt für die erforderlichen Reparaturarbeiten der vom Auftraggeber anerkannten Schäden, wird unter Anwendung derselben vertraglichen Nettopreise berechnet.

perdite ed avarie causati da forza maggiore durante il corso del servizio, l'Amministrazione committente corrisponde un indennizzo sempre che tali danni siano stati denunciati per iscritto al direttore dell'esecuzione, entro cinque giorni dall'evento, a pena di decadenza dal diritto all'indennizzo (art. 24 DM 49/2018).

2. Il direttore dell'esecuzione in presenza dell'appaltatore redige un verbale di accertamento:

   a) dello stato delle cose dopo il danno, rapportandole allo stato precedente;

   b) delle cause dei danni, precisando l'eventuale causa di forza maggiore;
   c) della eventuale negligenza, indicandone il responsabile;
   d) dell'osservanza o meno delle regole dell'arte e delle prescrizioni del direttore dei lavori;

   e) dell'eventuale omissione delle cautele necessarie a prevenire i danni;

   al fine di determinare il risarcimento al quale può avere diritto l'appaltatore.

3. L'esecutore non può sospendere o rallentare l'esecuzione del servizio, ad esclusione di quelle parti per le quali lo stato delle cose debba rimanere inalterato sino all'accertamento dei fatti di cui al comma 2.

4. Il compenso, limitato ai lavori necessari per riparare i danni riconosciuti dall'Amministrazione committente, è calcolato applicando gli stessi i prezzi netti indicati nel contratto.

5. Hat das fahrlässige Verhalten des Auftragsausführenden oder der Personen, für welche er haftet, den Schaden mitverursacht, wird das Entgelt im Verhältnis zum Verschuldensgrad reduziert. In diesem Fall wird keine Entschädigung geschuldet (Art. 24 Abs. 3 MD Nr. 49/2018).

5. Se il comportamento colposo dell'esecutore o delle persone delle quali esso è tenuto a rispondere ha concorso a cagionare il danno, il compenso è ridotto in proporzione al grado della colpa. In tal caso non è dovuto nessun indennizzo (art. 24 comma 3 DM 49/2018)

ART. 24
VERSCHIEDENE OBLIEGENHEITEN UND PFLICHTEN ZU LASTEN DES AUFTRAGSAUSFÜHRENDEN

1. Folgende Obliegenheiten und Pflichten sind auf jeden Fall zu Lasten des Auftragsausführenden:
   a) die Ausführung aller Überprüfungen und Tests, welche die Dienstleistungen zum Gegenstand haben und vom Verantwortlichen für die Vertragsausführung angeordnet wurden. Falls der Auftragsführende nicht innerhalb von Tagen die Tests- und Überprüfungskosten zahlt, werden diese vom Entgelt für die Vergabe oder der unmittelbar nach Durchführung der Tests anfallenden eventuellen Anzahlungsrate in Abzug gebracht,
   b) die Bereitstellung aller Arbeiter und Techniker sowie aller Geräte und Instrumente,
   c) die Reparatur der Schäden jeglicher Art, unbeschadet der Regelung vorherigen Artikels 23,
   d) das Veröffentlichungsverbot von Notizen, Zeichnungen und Fotografien der vertragsgegenständlichen Dienstleistungen, vorbehaltlich einer ausdrücklichen schriftlichen Genehmigung des Verantwortlichen für die Vertragsausführung,

ART. 24
ONERI E OBBLIGHI DIVERSI A CARICO DELL'ESECUTORE

1. Sono comunque a carico dell´ esecutore i seguenti oneri ed obblighi:
   a) esecuzione, di tutti gli esami e le prove, comunque ordinati dal direttore dell'esecuzione sui servizi forniti. Qualora l'esecutore non provveda a pagare entro 60 gg. le spese relative alle prove ed esami, queste verranno conteggiate in detrazione al pagamento del corrispettivo dell'appalto o dell'eventuale rata di acconto immediatamente successiva all'esecuzione delle prove,
   b) messa a disposizione di tutti gli operai e tecnici ed attrezzi e strumenti,
   c) riparazione dei danni di qualsiasi genere, fermo restando quanto previsto al precedente articolo 23,
   d) divieto di pubblicazione di notizie, disegni o fotografie riguardanti i servizi oggetto dell'appalto, salvo esplicita autorizzazione scritta del direttore di esecuzione,

Dokumente, für die der Auftragnehmer die Stempelsteuer entrichten muss:
Für folgende Dokumente muss der Auftragnehmer gemäß geltenden

Documenti soggetti all'imposta di bollo a carico dell'appaltatore:
I seguenti documenti sono soggetti ai sensi della normativa vigente all'imposta di bollo, che è carico dell'appaltatore:

Rechtsvorschriften die Stempelsteuer entrichten:
- das Protokoll über die Einleitung der Ausführung;
- Protokoll über die Einstellung und Wiederaufnahme der Leistungen;
- Bescheinigung und Protokoll über die Fertigstellung der Leistungen;
- Festlegung und Genehmigung der neuen, nicht im Vertrag vorgesehenen Preise;
- Bescheinigung über die Prüfung der Konformität;
- Bescheinigung der ordnungsgemäßen Ausführung der Leistungen.

- processo verbale di avvio dell'esecuzione;
- verbale di sospensione e di ripresa delle prestazioni;
- certificato e verbale di ultimazione delle prestazioni;
- determinazione ed approvazione dei nuovi prezzi non contemplati nel contratto;
- certificato di verifica di conformità;
- certificato di regolare esecuzione.

Siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.

Vedi capitolato speciale parte II

ART. 25
RÜCKTRITT UND AUFLÖSUNG DES VERTRAGES

1. Der Auftraggeber hat das Recht, jederzeit vom Vertrag zurückzutreten, vorbehaltlich vorheriger Zahlung der durchgeführten Leistungen und der gelagerten, noch verwendbaren Materialien, zuzüglich der Zahlung eines Zehntels des Betrages der nicht ausgeführten Dienstleistungen gemäß Art. 109 GvD Nr. 50/2016.

2. Gemäß Art. 1672 ZGB kann der Auftragsausführende die Auflösung des Vertrags bei Unmöglichkeit der Ausführung als Folge eines von ihm nicht zu vertretenden Grund fordern.

3. Der Auftraggeber kann gemäß Art. 1 Abs. 3 während der Vertragsausführung zu gleichen Vertragsbedingungen eine Erhöhung oder eine Reduzierung der Vertragsleistungen bis zu einem Fünftel des Vertragsbetrags, berechnet gemäß Art. 1 Abs. 4, anordnen, ohne dass dem Auftragnehmer eine zusätzliche Entschädigung dafür zusteht, sofern diese keine wesentliche Änderung der Beschaffenheit der Vertragsleistungen bedingen. Bei Überschreiten dieser Grenze

ART. 25
RECESSO E RISOLUZIONE DEL CONTRATTO

1. L'amministrazione committente ha il diritto di recedere in qualunque momento dal contratto, previo pagamento delle prestazioni eseguite, del valore dei materiali utili esistenti in magazzino oltre al decimo dell'importo dei servizi non eseguiti, come previsto all'articolo 109 del D.Lgs. 50/2016.

2. L'esecutore può chiedere la risoluzione del contratto in caso di impossibilità ad eseguirlo in conseguenza di causa ad esso non imputabile, secondo il disposto dell'art. 1672 del codice civile.

3. Durante l'esecuzione del contratto, l'amministrazione committente può ordinare secondo le modalità di cui all´art. 1 comma 3, un aumento o una diminuzione delle prestazioni dell'appalto fino alla concorrenza del quinto dell'importo contrattuale, così come calcolato ai sensi dell´art. 1 comma 4, senza riconoscimenti all'appaltatore di un'indennità aggiuntiva, purché non mutino

hat der Auftragnehmer das Recht auf Aufhebung des Vertrags und auf Zahlung der vertragsgemäß ausgeführten Leistungen und auf den Gegenwert für die am Vertragsausführungsort lagernden, verwendbaren Materialien.

sostanzialmente la natura delle prestazioni comprese nell'appalto. Oltre tale limite l'appaltatore ha diritto alla risoluzione del contratto e alla liquidazione del prezzo delle prestazioni eseguite a termini di contratto, nonché del valore dei materiali utili esistenti nel luogo di esecuzione contratto.

ART. 26
VERTRAGSAUFLÖSUNG AUS VERSCHULDEN DES AUFTRAGSAUSFÜHRENDEN

1. Neben den in den vorliegenden Vertragsbedingungen Teil I und in jenen eventuell in **Teil II** vorgesehenen Fällen, wird der Vertrag in den Fällen und gemäß den Modalitäten der Art. 108 GvD Nr. 50/2016 und 1453 und ff. ZGB aufgelöst.

2. Bei Vertragsaufhebung zu Lasten des säumigen Auftragsausführenden hat der Auftraggeber das Recht für die Dienstleistung oder den verbleibenden Teil Dritte zu beauftragen. Dem säumigen Auftragsausführenden wird die Beauftragung an Dritte mitgeteilt. Dem säumigen Auftragsausführenden werden die Mehrkosten angelastet, die der Auftraggeber zusätzlich zu den vom aufgelösten Vertrag vorgesehenen Kosten, getragen hat. Diese werden von der hinterlegten Kaution in Abzug gebracht, vorbehaltlich einer weiteren Schadenersatzforderung (Art. 108 Abs. 2 GvD Nr. 50/2016).

3. Der Vertrag wird auch im von Art. 89 Abs. 9 GvD Nr. 50/2016 vorgesehenen Fall betreffend die Erfüllung der Pflichten gemäß Vertrag für die Nutzung der Kapazitäten Dritter aufgehoben.

4. Gemäß Art. 1456 ZGB erfolgt die Vertragsaufhebung kraft Gesetz, wenn die Verwaltung dem Auftragnehmer mit

ART. 26
RISOLUZIONE DEL CONTRATTO PER COLPA DELL'ESECUTORE

1. Il contratto si risolve, oltre che nei casi previsti nel presente capitolato Parte I ed in quelli eventualmente previsti nella **Parte II**, nelle ipotesi e secondo le modalità di cui agli artt. 108 D.Lgs. 50/2016 e 1453 e ss. del Codice Civile.

2. Con la risoluzione del contratto in danno dell'esecutore inadempiente, sorge nell'Amministrazione committente il diritto di affidare a terzi il servizio, o la parte rimanente di questo. L'affidamento a terzi è comunicato all'esecutore inadempiente. All'esecutore inadempiente sono addebitate le spese sostenute in più dall'Amministrazione committente rispetto a quelle previste dal contratto risolto. Esse sono prelevate dal deposito cauzionale salva la richiesta dell'ulteriore risarcimento del danno (art. 108 co. 2 D.Lgs. 50/16).

3. Il contratto si risolve anche nell'ipotesi di cui all'art. 89, comma 9, del D.Lgs. n. 50/2016, relativo all'adempimento degli obblighi derivanti dal contratto di avvalimento.

4. Ai sensi dell'art. 1456 c.c. il contratto si risolve di diritto, con la semplice comunicazione da parte

einfacher Mitteilung erklärt, sich der Aufhebungsklausel bedienen zu wollen, wenn sie gemäß Art. 32 LG Nr. 16/2015 feststellt, dass der Auftragnehmer bei der Einreichung des Angebots oder beim Vertragsabschluss nicht im Besitz der vorgeschriebenen Teilnahmeanforderungen war.

dell'Amministrazione all'affidatario di volersi avvalere della clausola risolutiva espressa, qualora la stessa Amministrazione rilevi ai sensi dell'art. 32 della L.P. 16/2015, che l'affidatario, al momento della presentazione dell'offerta ovvero della stipula, non risulti essere stato in possesso dei prescritti requisiti di partecipazione.

ART. 27
INFORMATIONEN

1. Der Auftragsführende erhält die nötigen Informationen über die Pflichten bezüglich der geltenden Bestimmungen: im Bereich der Fürsorge und der sozialen Leistungen beim NISF, Hauptsitz Bozen, und den jeweiligen Bezirksämtern; im Bereich der Arbeitsunfälle bei der INAIL; im Bereich der Arbeitssicherheit und der Arbeitsbedingungen beim Landesamt für sozialen Arbeitsschutz, sowie beim Amt für Luft und Lärm.

ART. 27
INFORMAZIONI

1. L'esecutore potrà ottenere le necessarie informazioni sugli obblighi relativi alle vigenti disposizioni: in materia di previdenza e assistenza presso l'INPS – Sede centrale di Bolzano e nei rispettivi uffici comprensoriali; in materia di infortuni sul lavoro presso INAIL; in materia di sicurezza e condizioni di lavoro presso l'ufficio provinciale Tutela sociale del Lavoro, nonché presso l'Ufficio aria e rumore.

ART. 28
BEILEGUNG VON STREITIGKEITEN UND EINTRAGUNG DER VORBEHALTE

1. Unabhängig von etwaigen Beanstandungen und unbeschadet der Befugnis, seine Vorbehalte einzutragen (Art. 21 MD Nr. 49/2018), ist der Auftragsausführende immer verpflichtet, die Anweisungen des Verantwortlicher für die Vertragsausführung zu befolgen, ohne die ordnungsgemäße Dienstleistung auszusetzen oder zu verzögern.

2. Falls erhebliche Beanstandungen technischer Natur auftreten, welche die Dienstleistung beeinträchtigen könnten, teilen der Verantwortliche für die Vertragsausführung oder der Auftragsausführende dem einzigen Verfahrensverantwortlichen die erhobenen

ART. 28
DEFINIZIONE DELLE CONTROVERSIE E ISCRIZIONE DELLE RISERVE

1. L'esecutore è sempre tenuto, indipendentemente da ogni possibile contestazione e fatta salva la facoltà di iscrivere le proprie riserve (di cui all´ art. 21 DM 49/2018), ad attenersi alle disposizioni del direttore dell'esecuzione, senza poter sospendere o ritardare comunque il regolare servizio.

2. Qualora sorgano rilevanti contestazioni di ordine tecnico che possano influire sul servizio il direttore dell'esecuzione o l'esecutore comunicano al responsabile del procedimento le contestazioni insorte. Il responsabile del procedimento convocate le parti e

Beanstandungen mit. Nach Einberufung der Parteien und nach gemeinsamer Prüfung der Beanstandungen innerhalb von fünfzehn Tagen ab Mitteilung, erteilt der einzige Verfahrensverantwortliche schriftlich dem Verantwortlichen für die Vertragsausführung die notwendigen Anweisungen mit, für die Beilegung der Streitigkeiten zwischen Letzterem und dem Auftragsausführenden.

promosso in contraddittorio con loro l'esame della questione entro quindici giorni dalla comunicazione impartisce le istruzioni necessarie in forma scritta al direttore dell'esecuzione per risolvere le contestazioni tra quest'ultimo e l'esecutore.

3. Der Verantwortliche für die Vertragsausführung teilt dem Auftragsausführenden die Entscheidung des einzigen Verfahrensverantwortlichen in Form einer Dienstanweisung mit. Der Auftragsausführende ist verpflichtet, sich daran zu halten, hat aber das Recht, Vorbehalte im ersten dafür geeigneten Dokument gemäß den Modalitäten und mit den Wirkungen gemäß Abs. 5 ff. einzutragen.

3. Il direttore dell'esecuzione comunica in forma d'ordine di servizio la decisione del responsabile del procedimento all´ esecutore, il quale ha l'obbligo di uniformarvisi, salvo il diritto di iscrivere riserva nel primo atto idoneo a riceverle e con le modalità ed effetti di cui ai commi 5 e seguenti.

4. Hat der Auftragsausführende einen Vorbehalt eingetragen, übermittelt der Verantwortliche für die Vertragsausführung innerhalb von fünfzehn Tagen dem einzigen Verfahrensverantwortlichen eine begründete Stellungnahme dazu.

4. Qualora l'esecutore abbia iscritto riserva, il direttore dell'esecuzione trasmette le sue motivate deduzioni sulle riserve iscritte al responsabile del procedimento entro quindici giorni.

5. Die Vorbehalte sind bei sonstiger Verwirkung auf dem ersten dafür geeigneten Vergabedokument nach dem Eintreten oder der Beendigung des schädigenden Ereignisses zum Nachteil des Auftragnehmers einzutragen.

   Dafür geeignete Dokumente sind:
   - das Protokoll über die Einleitung der Ausführung;
   - das Protokoll über die Aussetzung der Dienstleistungen;
   - das Protokoll über die Wiederaufnahme der Dienstleistungen;
   - die Bescheinigung über die Fertigstellung der Dienstleistungen;
   - die Bescheinigung über die Prüfung der Konformität oder über die ordnungsgemäße Ausführung;
   - die Dienstanweisung;

5. Le riserve devono essere iscritte a pena di decadenza sul primo atto dell'appalto idoneo a riceverle, successivo all'insorgenza o alla cessazione del fatto che ha determinato il pregiudizio dell'appaltatore.

   Per atto idoneo si intendono i seguenti atti:
   - il processo verbale di avvio dell'esecuzione;
   - il processo verbale di sospensione dei servizi;
   - il processo verbale di ripresa dei servizi;
   - il certificato di ultimazione;
   - il certificato di verifica di conformità o il certificato di regolare esecuzione;
   - l'ordine di servizio;
   - il certificato di pagamento.

- die Zahlungsbescheinigung.

6. Hat das der Auftragnehmer die Unterschrift mit Vorbehalt geleistet und sind die Erläuterung und Quantifizierung bei dessen Formulierung nicht möglich, so muss er bei sonstigem Verfall innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen seine Vorbehalte erläutern, indem er die entsprechenden Forderungen einträgt und unterzeichnet und indem er die nach seinem Dafürhalten zustehenden Beträge sowie die Gründe jeder Forderung ausführlich anführt.

6. Se l'appaltatore ha firmato con riserva, qualora l'esplicazione e la quantificazione non siano possibili al momento della formulazione della stessa, egli esplica, a pena di decadenza, nel termine di 15 (quindici) giorni, le sue riserve scrivendo e firmando le corrispondenti domande di indennità e indicando con precisione le cifre di compenso cui crede aver diritto, e le ragioni di ciascuna domanda.

7. Die Vorbehalte müssen spezifisch formuliert und die Gründe, auf denen sie beruhen, präzise angeführt sein. Insbesondere müssen sie bei sonstiger Unzulässigkeit die genaue Quantifizierung der Beträge enthalten, die dem Auftragnehmer nach seinem Dafürhalten geschuldet sind.
   Die Quantifizierung des Vorbehalts ist definitiv, ohne die Möglichkeit nachträglicher Ergänzungen oder Erhöhungen des eingetragenen Betrages.

7. Le riserve devono essere formulate in modo specifico ed indicare con precisione le ragioni sulle quali esse si fondano. In particolare, le riserve devono contenere a pena di inammissibilità la precisa quantificazione delle somme che l'appaltatore ritiene gli siano dovute.
   La quantificazione della riserva è effettuata in via definitiva, senza possibilità di successive integrazioni o incrementi rispetto all'importo iscritto.

ART. 29
GÜTLICHE STREITBEILEGUNG

1. Es gelten die Bestimmungen gemäß Art. 206 GvD Nr. 50/2016.

ART. 29
ACCORDO BONARIO

1. Si applicano le disposizioni di cui all’articolo 206 del D.Lgs. 50/2016.

ART. 30
SCHIEDSGERICHT UND VERGLEICH

1. Bei Streitigkeiten über die subjektiven Rechte, welche sich aus der Ausführung des Vertrages ergeben, einschließlich jener, welche auf die fehlende gütliche Streitbeilegung gemäß Art. 205 GvD Nr. 50/2016 folgen, ist es möglich das Schiedsgericht, sofern dies vom Vertrag vorgesehen ist, oder das ordentliche Gericht anzurufen. In Bezug auf das Schiedsgericht wird auf die Art. 209 und 210 GvD Nr. 50/2016 verwiesen.

ART. 30
ARBITRATO E TRANSAZIONE

1. Le controversie sui diritti soggettivi, derivanti dall’esecuzione del contratto, comprese quelle conseguenti al mancato raggiungimento dell’accordo bonario di cui all’art. 205 del D.Lgs. 50/2016, possono essere deferite ad arbitri, qualora previsto dal contratto, o al giudice ordinario. Si applicano per quanto riguarda l’arbitrato gli articoli 209 e 210 del D.Lgs. 50/2016.

2. Die Streitigkeiten über subjektive Rechte, die sich aufgrund der Ausführung des gegenständlichen Vertrages ergeben, können unter Beachtung der Bestimmungen des ZGB nur dann durch Vergleich beigelegt werden, wenn keine anderen Rechtsmittel zur Verfügung stehen.
   Es gelten die Bestimmungen gemäß Art. 208 GvD Nr. 50/2016.

2. Le controversie relative a diritti soggettivi derivanti dall'esecuzione del presente contratto possono essere risolte mediante transazione nel rispetto del codice civile esclusivamente nell'ipotesi in cui non sia possibile esperire altri rimedi alternativi all'azione giurisdizionale.
   Si applicano le disposizioni di cui all'art. 208 D.Lgs. 50/16.

ART. 31
BESONDERE BESTIMMUNGEN

siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.

ART. 31
DISPOSIZIONI PARTICOLARI

vedi capitolato speciale parte II